



# ZINEMALDIA



ROGER CASAMAJOR NORA NAVAS  
con la colaboración especial de LAIA MARULL EDUARD FERNÁNDEZ SERGI LÓPEZ

*las mentiras  
de los adultos  
crían pequeños  
monstruos*

SECCIÓN OFICIAL



58

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Hoy Miércoles 22  
Kursaal, 1 - 09:00 horas (PASE DE PRENSA, PHOTOCALL, RUEDA de PRENSA)  
Kursaal, 1 - 22:00 horas (ESTRENO)  
Jueves 23  
Teatro Victoria Eugenia - 23:00 horas  
Viernes 24  
Antiguo Berri, 2 - 23:00 horas

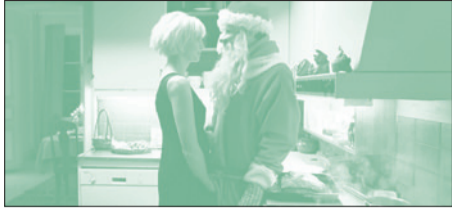
una película de Agustí Villaronga

# Pan negro

*Pan negro*

basada en la novela de Emili Teixidor

ISONA PASSOLA presenta una producción de MASSA D'OR PRODUCCIONS i TELEVISIÓ DE CATALUNYA basada en la novela PAN NEGRO DE EMILI TEIXIDOR  
FRANCESC COLOMER NÚRIA COMAS NORA NAVAS ROGER CASAMAJOR LLUÏSA CASTELL MERCÉ ARANEGA MARINA GATELL ELISA CREUHERT con la colaboración especial de LAIA MARULL EDUARD FERNÁNDEZ SERGI LÓPEZ dirección de fotografía ANTONIO RIESTRA AMK  
dirección artística ANA ALVAREZ/ALEZ guion MENCY PALOMA música RAÚL FRIJMAN coreografía JOSÉ MANUEL PAGAN coreografía DANÍ FORTITUDINA FERNANDO NIVELLO RICARDO CASALS coreografía P.L.P. ADRIANGUILL  
dirección de producción ALEX CASTELLÓN producción ejecutiva LLOUÏS FERRANDO producción ISONA PASSOLA montaje AGUSTÍ VILLARONGA



HOME FOR CHRISTMAS (GABONETAN ETXERA) • **Norvegia-Suedia-Alemania**  
**Bent Hamer (zuzendaria) • Nina Andresen-Børud, Jessica Pelligrini eta Tomas Norström (antzezleak)**

# Hamer: «Eguberrietako ez ohiko ikuspuntua ematen saitu naiz»



Nina Andresen-Børud, Bent Hamer zuzendaria, Jessica Pelligrini eta Tomas Norström emanaldiaren osteko argazki saioan. Inaki PARDO

**B**ent Hamer zinema jaialdi handien arreta erakartzen duen zuzendari horietakoa da, *Eggs* lanarekin nabarmendu zenetik eta batez ere, *Kitchen Stories* gogoangarriarekin eta nazioarteko sona bereganatu zuen *Factotum* lanarekin. Bere lanek oso estilo zaindua izaten dute, Kaurismakiren antzera, baina umore pittin bat gehiagorekin.

*Home for Christmas* honekin 'gabonetan etxera' garamatza, ironiaz, hori bai. Lan hau ez da sei film laburren batura, elkar gurutzatzen diren eta elkarbizitzaz eta maitasunaz diharduten istorioak baizik.

*Home for Christmas*, urte hondarrean gertatzen den istorio labur sorta da, zeinean argia, Norvegian garai horretan dagoen argi eskasa, historiaren garapenaren garrantzizko elementu bilakatzen den.

Bent Hamer zuzendaria trebetasun handiz moldatzen da ez ohiko istorio-korapilo honetan, non eguberrien etorrerarekin pertsonaiak, batzuk onerako eta besteak txarrerako, eraldatu egiten direla dirudien.

Elkartu egiten diren bikoteak, hautsi egiten diren beste zenbait, etorkizun hobea baten bila dabiltzan immigranteak, bere seme-alabengandik bakartutako aita

edo Eguberriak gerra baten baitan bete-betean garatzen diren istorio hauekin, "eguberrietako ez ohiko ikuspuntua ematen saitu naiz", adierazi du zuzendariak

Hamer-ek prentsurrekoan azaldu duenez: "Berez, historia eguberriaren gertatu izana anekdota hutsa da, nahiz eta sasoi honetan norbere bizitzaren balantze moduko bat egiteko une egokia izan ohi den".

"Pertsonaiak adin eta gizarte klase askotakoak dira; umorea eta tragedia tartekatzen dituzte, baina beti daude barkatzeko eta itxaropentsu jarduteko prest. Istorioek bizikidetzaren gaia jorratzen dute hainbat al-

derdietatik, eta maitasuna aztertzen dute, edozein adinetan eta egoeran daudelarik ere", laburbildu du norvegiarrak.

Levi Henriksen idazlearen 'Laga opari leunak zuhaitzaren azpian' kontakizun liburuan oinarritutako istorio hauek pantailaratzerakoan, kamera pertsonaien zerbitzura jarri du zuzendariak; bereziki, filmaren sarrera eta epilogo den istorioan, mutiko bat Kosovoko gerran eguberrietako arbola baten bila kalera atera eta frankotiratzaile batek bere erriflearekin destatzen duen pasarte izugarrian.

S.B.

## A casa por Navidad

*Home for Christmas* es un moderno cuento de Navidad basado en una selección de cuentos de la colección del autor noruego Levi Henriksen, una serie de historias cortas que suceden en ese período de finales de año, y en las que la luz, la escasa luz noruega en esa época, es un elemento importante para su desarrollo.

Parejas que se unen, otras que se rompen, emigrantes que buscan un futuro mejor, un padre separado de sus hijos o una Navidad en plena guerra de Kosovo componen una narración con la que el director ha querido mostrar que son las decisiones que tomamos o que dejamos de tomar "las que hacen de ti lo que llegas a ser".

El director Bent Hamer ha explicado que el hecho de que la historia se desarrolle en Navidad es una mera anécdota: "Podía haber ocurrido en cualquier otra época del año", aunque al mismo tiempo "en esa época todo se pone al límite y es un buen momento para enseñar los problemas a los que cada persona se enfrenta".

## A modern Norwegian-style Christmas Carol

*Home for Christmas* is a modern Christmas Carol based on a selection of short stories by the Norwegian author, Levi Henriksen, that take place during the Christmas period when the pale Norwegian light plays an important role in their development.

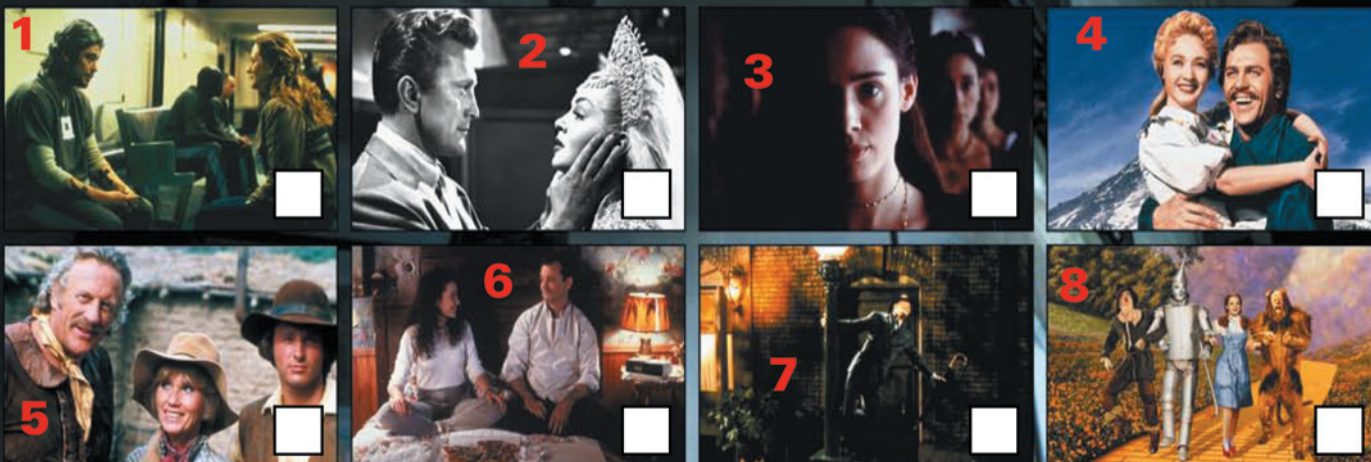
Couples that come together, others that split up, emigrants looking for a better future, a father who is separated from his children or a prologue right in the middle of the war in Kosovo make up the narrative with which director Bent Hamer has aimed to show that the decisions we take or don't take are what make us what we are. Hamer says that the fact that the story takes place at Christmas is purely incidental and that it could have been set at any time of year. However, "in this period everybody is on edge so it's a good time to show the problems that each of the characters faces."

### FOTOGRAMAS

Escribe en los recuadros vacíos las letras correspondientes a los títulos de las películas.

TCMI

El cine que ya tenías que haber visto



A = Juana la Loca. B = El mago de Oz. C = 21 gramos. D = Atrapado en el tiempo. E = 7 novias para 7 hermanos. F = Cantando bajo la lluvia. G = La conquista del Oeste. H = Cautivos del mal.



ELISA K • España

Judith Colell y Jordi Cadena (directores) • Aina Clotet (actriz), Clàudia Pons (actriz), Lydia Zimmermann (actriz), Hans Richter (actor) • Antonio Chavarrías (productor)



El equipo catalán posa para los medios informativos.

Fotos: Íñigo IBÁÑEZ

## Colell: «La infancia debe ser un lugar seguro»

Una niña es violada con diez años y lo olvida. Su vida sigue hasta que...catorce años, cuatro meses y algunos días más tarde se derrumba. La película *Elisa K* huye de la morbosidad y se centra en "el retorno". El relato de Lolita Bosch, "Elisa Kiseljak", en el que se basa el film, es un estudio bien documentado sobre las secuelas de la violación en la infancia, "un caso que se da más a menudo de lo que queremos pensar".

Igual que la novela, la película está estructurada en dos partes, las dos partes en que se rompe la vida de Elisa. El antes y el después. Y cada uno de los dos codirectores, Jordi Cadena y Judith Colell, ha llevado la voz cantante en una de las partes, en ambas con estética inspira-



Dos actrices para un mismo papel.

da en la pintura: la primera, en blanco y negro, con referencias a la pintura de Hammershøi y la

segunda, a la de Lucian Freud y Egon Schiele "por cómo representan la descomposición del ser humano y sus primeros planos tan desgarrados".

Deseaban codirigir pero no encontraban el guión adecuado y "Elisa Kiseljak" se lo proporcionó: dos historias diferentes en una misma, lo que les permitía trabajar "juntos pero con sus propios estilos".

Acierto total en el casting porque Elisa niña, protagonizada por Clàudia Pons, y Elisa adulta, que encarna Aina Clotet, parecen la misma persona.

Aina Clotet ha reconocido que ha sido un "trabajo de orfebrería" la composición de su personaje, una mujer valiente: "Pone al miedo de cara y lo convierte en coraje para seguir viviendo". Antes

de rodar preparó su personaje acudiendo a asociaciones de víctimas de violaciones que le ayudaron "a entender el silencio".

La directora Judith Colell ha agradecido el "esfuerzo" de Aina en la escena del brote sicótico, en la que "se dejó la piel". Recuerda el trabajo previo que supuso y la dificultad del rodaje, donde "dejo hacer" a Aina porque conocía su capacidad: "Sabía lo que podía dar. Y aun así me sorprendió".

### No queremos ver

El actor Hans Richter, que encarna al padre de Elisa, cree que su personaje representa al conjunto de la sociedad: "La violación en la vida cotidiana no ocurre, es algo que pasa en los diarios, pero no a la vecina, no a tu niña". El protagonista intuye que algo no va bien, pero su subconsciente le dice: "No, él es tu amigo, no puede ser". De pronto, una mirada de su hija provoca que todo brote, junto con las lágrimas. También la actriz Lydia Zimmermann, la madre, comparte esta tesis: "A las madres la rutina nos puede...

### An aesthetic approach inspired by painting

*Elisa K* focuses on a ten-year-old girl who is raped and then forgets about it. Her life carries on as normal until fourteen years, four months and a few days later everything falls apart. The film, like the book by Lolita Bosch that it is based on, is a well documented study of the after-effects of being raped as a child.

Just like the book the film is structured in two parts around the turning point in Elisa's life. In each part co-directors Jordi Cadena and Judith Colell have taken an aesthetic approach inspired by painting: the first part in black and white with references to Hammerschoi, while the second has references to Lucian Freud and Egon Schiele.

hay algo en la dinámica que al final acabas aceptando y siempre piensas que el tiempo pondrá las cosas en su sitio. Pero realmente no las pone. Tiene que llegar el momento". Recordó la frase de Chris Marker: "Todos pensamos que las heridas las cura el tiempo, pero el tiempo lo cura todo menos las heridas".

El film termina con una referencia a Martin Luther King, como representación del hombre valiente "que se enfrenta" a los problemas y con una larga y significativa mirada de la protagonista que parece decirnos: "La infancia es un lugar en el que uno se tiene que sentir seguro", frase con la que termina el relato original.

*Elisa K* está rodada en catalán y así se va a estrenar en las salas de cine españolas, con subtítulos en castellano. Judith Colell ha asegurado que: "El idioma no debería ser un problema en el arte, pero en este país tenemos la manía de doblar las películas. Afortunadamente, la nuestra se va a distribuir en versión original". **A.D.**

El mejor cine...

# 3d Digital

ARAL, EL MAR PERDIDO

# Isabel Coixet: «No podía creer que el mar se hubiera convertido en desierto»

Isabel Coixet ya conocía el problema de la desertización del Mar de Aral cuando aceptó el encargo de la Fundación We are Water, promovida por la empresa Roca, de realizar el documental: "Yo tenía obsesión por el tema y no podía creerme que un mar se hubiera convertido en un desierto, así que acepté y nos fuimos a Uzbekistán". Allí trabajaron y rodaron durante un mes, viviendo en el área y entrevistando a los testigos de la desaparición del que fuera el lago más grande del mundo.

El resultado se presentó ayer en el Zinemaldia, y es un documental de 25 minutos, con música de Tim Robbins y narrado por el actor Ben Kingsley.

"No es arte ni es una visión personal", matizó Coixet. "He intentado hacer algo didáctico contando lo que he visto, y explicar y plasmar las consecuencias, asesorarme bien y ser lo más clara posible explicando una catástrofe que nadie podía imaginar, ni siquiera aquel funcionario soviético que en los sesenta firmó el decreto que desviaba los

dos grandes ríos que alimentaban el Aral, el Amu Daria y Sir Daria, para regar campos de algodón".

Aunque asegura sentirse más libre en la ficción y tenerle mucho respeto a la realidad, no es la primera vez que la realizadora trabaja en el género documental: "Tanto con éste como cuando hice el de Sarajevo tras la guerra, o el de la enfermedad de Chagas siempre he aprendido muchísimo con los documentales, sobre todo a respetar a la gente y a esperar a que diga las cosas".

En la presentación de su documental ante la prensa, Coixet restó importancia a su supuesto papel de divulgadora de la problemática ecológica: "Yo soy de naturaleza escéptica y muy consciente de aquella frase que dice que todos queremos salvar el mundo pero nadie quiere bajar la basura; para mí hacer estas cosas es como bajar la basura, nada más".

Comparó el problema del mar de Aral con "otra catástrofe parecida que está ocurriendo en

las Tablas de Daimiel. La gran diferencia es que en Daimiel con diez días de agua este año parece que las salvan y en Aral, aunque llueva cada día durante cien años eso no tiene mucha solución". Isabel Coixet estuvo acompañada de los representantes de Roca y de su Fundación, que explicaron los proyectos relacionados con el agua que mantienen en India, Nicaragua, Bolivia, Etiopía y Chad en colaboración con UNICEF, Educación sin Fronteras, Manos Unidas, y la Fundación Vicente Ferrer.

P. Y.

## The tragedy of a dying sea

Isabel Coixet's short documentary on the desertification of the Aral Sea was presented yesterday at the Festival. The director says that she had been obsessed by the subject and couldn't believe that a sea had been turned into a desert, so she accepted the commission she had been offered by the We are Water Foundation and went to Uzbekistan to shoot the film. "I've just tried to explain a catastrophe that no one could have imagined; not even the Soviet official who signed the decree in the 1960s to divert the waters of the two large rivers that used to feed the Aral".



Montse G. CASTILLO

ZINEMA euskaraz  
bizitzeko ALDIA  
ZINEMALDIA

58.  
DONOSTIA  
ZINEMALDIA  
IRAILAK 17-25

LAGUNTAILEA



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**GARA**

Fantasiak eta Beldurrezko Zinemaren Astea  
Semana de Cine Fantástico y de Terror

# EL TESORO DEL REY MIDAS



Estreno 5 de Noviembre

Euskeraz ere bai

PRODUCTOR IÑIGO SILVA DIRECCIÓN Y ARGUMENTO ORIGINAL MAITE RUIZ DE AUSTRI  
GUIÓN JUAN VELARDE MÚSICA MONTXO GARCÍA DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y DE ANIMACIÓN CARLOS VARELA y MARÍA TERRAZAS

PARA TODOS LOS PÚBLICOS



© 2010 EXTRA

## ESPECIALES

LA NOCHE QUE NO ACABA

# Isaki Lacuesta: «Es un diálogo entre la Ava mayor y la Ava joven»

**L**a noche que no acaba, inspirada en el libro de Marcos Ordóñez, es un homenaje a Ava Gardner. El documental dirigido por Isaki Lacuesta cuenta lo que sucedió entre dos imágenes: un primer plano de *Pandora* y el holandés errante (1955) y un primer plano de *Harén* (1986), el primero y el último que Ava rodó en España.

A partir de esta premisa y a través de material de archivo de la época, Lacuesta construye un diálogo entre las dos Avas, entre la joven y la mayor, la que lo sabe todo sobre la vida y la que está empezando.

El director ha contado con las voces de Charo López y Ariadna Gil para la narración: "Como la película es un diálogo entre la Ava mayor y la Ava joven, las voces plantean el mismo juego cruzado entre las dos actrices españolas. Además, tienen puntos de vista distintos sobre Gardner".

"Es una película sobre una mujer que envejece y a la que le pasan toda una serie de cosas", explica. "Lo que me gustaría es que el espectador llegara a ver simultáneamente a la actriz y a la persona".

El trabajo de investigación y documentación de la película es



Marcos Oróñez, Ariadna Gil e Isaki Lacuesta en el coloquio de *La noche que no acaba* tras su presentación.

Iñaki PARDO

una parte fundamental de la misma. La labor previa de localización del material y rastreo por todas las filmotecas fue muy intensa.

Isa Campo e Isaki Lacuesta plantearon el guión a partir de la obra de Ordóñez y realizaron una selección de escenas. "Hay momentos que sí venían en el guión, pero la mayoría los hemos ido introduciendo en el montaje", explican los guionistas.

Diana Toucedo, la encargada del montaje, admite que fue

muy difícil crear todas esas conexiones, pero muy gratificante. "Fue un privilegio poder trabajar con escenas tan míticas de una actriz como Gardner, descontextualizar las escenas y crear un nuevo sentido, dándoles una nueva vida".

El documental, presentado ayer en Especiales por gran parte del equipo, también cuenta con los testimonios de aquéllos que coincidieron con la estrella durante sus estancias en España. Lucía Bosé, Jaime

Chávarri y Manel Fàbregas, entre otros muchos, contribuyen a dibujar las vivencias de la diva que se sumergió en la cultura folclórica que tanto le apasionó.

Nos descubren una mujer frágil e ingenua a su llegada a España. "Era una niña que nunca había salido de EEUU. Tenía toda una serie de inseguridades que ocultaba tras esa belleza", explica Lacuesta. "Descubrió que en España no necesitaba toda la parafernalia". **A.R.**

## Ava in exile

*La noche que no acaba*, inspired by a book by Marcos Ordóñez, is a tribute to Ava Gardner. Presented yesterday in the Zabaltegi Specials section and directed by Isaki Lacuesta, it makes use of archive material to build up a dialogue between Ava at the start of her career and the actress as an old woman. Lacuesta said that it was a film about a woman who ages and who has all sorts of things happen to her in the meantime. He explained that what he would like is for the audience to manage to see the actress and the person at the same time.

The intensive research process in film libraries to find archive material was a basic part of the film which also includes interviews with people like Lucía Bosé, Jaime Chávarri and Manel Fàbregas, among others, who knew the star during the periods she spent in Spain.

They reveal that she was rather naïve when she first came to Spain as she had never been outside the United States and hid all her insecurities behind her beauty.

## NUEVOS DIRECTORES



PRINCIPII DE VIATA/PRINCIPLES OF LIFE



# Popescu: «Mi película es la radiografía de un fallo»

**E**l director rumano Constantin Popescu presentó en los coloquios de ayer, en un español perfecto, *Principii de viata / Principles of Life*, su ópera prima en la que relata el intento fallido de un hombre por rehacer su vida.

"Es la radiografía de un fallo. Un hombre que intenta hacerlo todo de nuevo en su vida y resulta que todo sigue siendo un error", explica. Velicanu es un hombre con dinero, que construye un nuevo hogar, con su segunda mujer y un bebé. "No se comunica bien con su nueva mujer y la relación con el bebé tampoco es cercana. Lo intenta, pero no le sale".

A partir de un sencillo guión, el director construye una narrativa cuya tensión va aumentando hasta el momento de eclosión. Popescu trata un tema cotidiano a través de la preparación de las vacaciones de su familia. La acción transcurre durante un día en el que el espectador presencia la

relación de Velicanu con los personajes que le rodean, especialmente su hijo adolescente.

Demuestra la incomunicación entre un padre y un hijo en una sociedad cambiante. "El espectador puede llegar a comprender qué le pasa al personaje principal, aunque resulta muy difícil entender cómo acaba la historia", matiza el realizador. "Encuentro que es un film muy actual. No creo que el espectador sea ajeno a este tema. Cada uno de nosotros podemos encontrar

**«Cada uno de nosotros podemos encontrar algo nuestro en los personajes»**



Los intérpretes Vlad Ivanov y Rodica Lazar acompañaron al realizador.

algo nuestro en los personajes o en las situaciones. Me pareció una historia sensacional para los actores que interpretan un papel extraordinario".

"No creo que mi personaje sea un hombre de éxito", dice Vlad Ivanov, "aunque sí puede ser representativo de mi país. Vivimos en una sociedad estresada en la que no entendemos qué hacemos y que da lugar a este tipo de reacciones".

Vlad Ivanov trabajó en la exitosa cinta rumana *4 meses, 3 semanas, 2 días* de Cristian Mungiu, que estuvo presente en Zabaltegi en 2008. "Vi la interpretación de Ivanov en esta película y me encantó", dice Popescu, quien guarda una estrecha amistad con Mungiu.

Rodica Lazar, quien interpreta a la segunda mujer, también estuvo presente en los encuentros que tuvieron lugar ayer. **A.R.**

## A portrait of failure

The Rumanian director Constantin Popescu was also in San Sebastián along with the actress Rodica Lazar to present the film *Principles of Life* at the Zabaltegi get-togethers yesterday. It is his debut as a director and shows how everything ends up going wrong for a man thinks he has managed to start a new life as well as reflecting the lack of communication between a father and his son in a changing society. Basing his film on a simple script he builds up a narrative in which the tension gradually increases until it all explodes.

Gorka ESTRADA

## ZUZENDARI BERRIAK/NUEVOS DIRECTORES



LUCÍA

# Niles Attalah: «Barne-barneko giroa filmatu nahi genuen»



Gabriela Aguilera antzezlea eta Niles Attalah zuzendari txiletarra, Zabaltegi Topaketetan.

**D**okumentalak, bideoklipak eta animazio film laburrak landu izan ditu Niles Attalah AEBetan jaiotako zuzendari txiletarrak eta, aurtengoan, Lucía bere fikziozko lehen lan luzea ekarri du Donostiara. Lan honetarako Zinema Eraikitzen 16 (Donostia) eta 17 (Tolosa frantziarra) programen laguntza izan du. Pelikula 2006. urte-

**«No grabábamos a la gente; queríamos recoger el ambiente en general»**

an kokatu du, Pinochet diktadorearen heriotzatik eguberrietaraino doan denbora tartean, eta Lucía izeneko emakume txiletarra du protagonista. Zuzendariak aitarekin bizi den jostun gazte honen egunerokotasunaren lekuko bilakatzen du ikuslea eta, hala, diktadura militarren ostean beren bizitza berreskuratze ahalegina egiten ari den

belaualdia deskribatu nahi izan du.

Attalah-k argitu zuenez, batez ere baliabide urritasuna izan da elkarrizketa gutxi eta plano finko asko dituen pelikula honen egitura zehaztu duena: "Ideia nagusia baliabide eskasekin zerikusia zuen filma egitea zen; ez genuen lan-talde handirik nahi, batez ere barne-barneko giroa lortu nahi genuen". Hala, filmaketa Santiagoko hiriburuko auzo bateko antigoaleko etxe batean egitea erabaki zuten: "Bertan bizi ziren pertsonaien, Lucía eta bere aitaren eguneroko bizimodua jaso nahi genuen baina ez genuen jendea filmatzen, baikik eta giroa, etxea bera, jostunen lantokia, kalea... Jende arrunta etorri eta joan egiten zen eta guk filmatzen jarraitzen genuen, plano horietan zerbait loratuko zela pentsatzen genuela".

#### Ustekabeko antzezleak

Luciaren papera betetzen duen antzezleak, Gabriela Aguilera,

bere pertsonaia izan zuen hizpide: "Barneko lan handia egin nuen pertsonaia prestatzeko, lan intimo eta delikatu", baina aldi berean filmaketa "dibertigarria" izan zela aipatu zuen, "filmatzeko kaleak ez zirelako moztzen eta pasatzen zen jende asko ez zen konturatzen zertan ari ginen. Kanean, etxean, ehun fabrikaren... leku horietan kamerak denbora asko igarotzen zuten eta azkenerako ahaztu egiten zitzaigun han zeudela", azaldu zuen. Aguilera hitzei jarraiki, Francisco Albornozeikoizleak ere kaleko jendea izan zuen mintzagai: "Izugarriena zera da, filma ikusten duzunean antzezlearen eta fabrikako langilearen arteko aldea ez duzula sumatzen". Hala ere, pelikulako gauzarik txundigarriena plano finkoak direla iritzi zuen: "Kamera finkoekin argazki modukoak hartu ziren eta, gero, horien muntaia egin eta ikusi genuenean, magia zirudien: pelikula bat zela konturatu ginen". **A.A.**

## LAS MARIMBAS DEL INFIERNO

**E**l director guatemalteco Julio Hernández Cerdón recala en Donostia con *Las marimbas del infierno*, título que hace referencia a un inusual grupo de música que fusiona la marimba, instrumento tradicional de Guatemala, con el heavy metal. Hernández no es nuevo en Zinemaldia, ya que hace dos años le otorgaron el premio Horizontes por su primer largometraje, *Gasolina*, y un año antes obtuvo varios premios en Cine en Construcción.

En *Las marimbas del infierno*, su segunda película, el director guatemalteco se sirve del grupo de música para narrar la historia de sus dos integrantes y un adolescente que se une a ellos. Según explica, esta obra "me sirvió de pretexto para hablar de lo que para mí significa crear en Guatemala". Cuenta que "los espacios son muy reducidos allá y hay una diversidad de creadores, porque obviamente el marimbista con el roquero no tiene nada que ver, pero ambos tienen un contexto bastante similar. Eso fue lo que me atrajo". Aun así, detalla que su objetivo principal era contar la historia de los tres personajes principales, que en cierta manera se interpretan a sí mismos: "Cuando don Alfonso (el marimbista) me contó que estaba siendo extorsionado por la mara me conmovió sobremanera", asegura. Relata que, aunque la idea inicial era la de hacer un falso documental, ante la negativa de Alfonso Tucho optó por hacer una película de ficción en la que se palpara la identidad de los tres

## Julio Hernández Cerdón: «Planteé el rodaje como un juego»



El director guatemalteco, en la presentación de su film.

personajes: el propio Alfonso; Blacko, un médico que tiene un grupo de heavy metal y es rechazado en su consulta por su aspecto rudo; y Chiquilín, estudiante de cine "del que oí hablar mucho, pues es un experto en escaparse de los centros de rehabilitación".

Sobre el rodaje, cuenta que "lo planteé como un juego, si salía bien perfecto y si no salía, pues no pasaba nada. Alquilamos una furgoneta y dimos vueltas por la ciudad con los actores, hasta que veía una locación que me gustaba. Como llevaba efectivo, alquilábamos el

local para un par de horas y grababa con una cámara de fotos que tenía una función de vídeo HD". Tras la experiencia, Hernández asegura que "fue sumamente guerrillero y me siento orgulloso de que una película así pueda estar en un festival de este nivel". **A.A.**

### Some Heavy Metal marimba and a Santiago seamstress

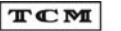
The Chilean film *Lucía* was presented in Zabaltegi yesterday. It is set around the time of Pinochet's funeral in December 2006 and reflects the scars that the Dictatorship has left behind in Chilean society by focusing on the simple everyday events in the life of a seamstress.

Niles Attalah, the director of the film explained that they had aimed to make a film whose structure was conditioned by the limited resources they had at their disposal, while Actress Gabriela Aguilera said that getting into *Lucía's* shoes was a very intimate subtle role, but that at times shooting was so much fun that they forgot that the camera was there.

The Guatemalan director Julio Hernández Cerdón was also in San Sebastián yesterday to present *Las marimbas del infierno*, a film about an unusual band that combine the traditional Guatemalan instrument, the marimba, with heavy metal. Hernández has been to the Festival or various occasions and won the Horizontes award two years ago with *Gasolina*, and in the year before this, won various awards in Films in Progress.

According to the director his film was a pretext to talk about what creating in Guatemala meant for him and that he felt proud that a film like this could be at a festival with this level.

PERLAK



El cine que ya tenías que haber visto

THE OATH

# Iraganaren itzala taxiaren atzealdean

Yemenetik Guantanamo berrera salto egiten du etengabe *The Oath* film interesgarriak, eta 2001eko irailaren 11ko atentatuen inguruan gertatutakoaren hainbat alderdi ezagutzeko aukera ematen dio ikusleari. Berehala sumatzen da dokumental hau egiteak oso lan zaila izan behar izan duela bere egileentzat eta ate asko jo behar izan dituztela nahi zutena errodatu ahal izateko. Edozein kasutan, emaitzak merezi zuten.



Al Qaeda erakundearen barne funtzionamenduaren hainbat ezaugarri eskaintzen ditu Laura Poitras zinegilearen lanak, eta baita bere garaian  *Jihad* edo gerra santuaren aldeko borrokan sartu ziren militante batzuen eboluzioaren berri. Abu Jandal da pelikularen protagonista nagusia, bere garaian Osama Bin Laden-en bizkartzaina izandakoa, ondoren, kartzelatik aterata, Yemenen taxi bat gidatzen hasi zena, eta berekin batera Salim Hamdan, bere koinatua, Guantanamo preso egondakoa eta bertako auzitegi militarrek epaitutako lehenengo gizona. Pelikulan zehar Abu Jandal-en bilakaera ideologikoa ikusiko dugu, nola pasatu den Bin Laden-en ondoan egotetik yihadisten belaunaldi gazteen beldur izatera. Hasieratik sumatzen da gizon argia dela, ongi prestatua dagoela, eta ongi ezagutzen dituela

pertsonen nahiz erakundearen funtzionamenduaren oinarriak. Kamerak etengabe laguntzen du Abu Jandal Yemeneko hiriburuko kaleetan barrena edo bere etxean, semearekin otoitz egiten duen bitartean. Bere historia kontatzen du Abu Jandalek, nola borrokatu zuen Bosnian, nola ezagutu zuen Bin Laden, eta nola sartu zuten preso Yemenen Estatu Batuen armadako itsasontzi baten kontra izandako atentatu baten ondoren. Gero, bergizarteratzeko programa batean sartu zen eta horri esker atera ahal izan zen kartzelatik eta taxia erosteko dirua lortu. Ez du bizimodu erraza izan eta entzun nahi duten guztiei azalduko die bere egoera, baita telebistako emanaldietan ere.

Guantanamo Salim-en aur-

kako epaiketaren xehetasunak ezagutzeko ditugu, abokatuen nahiz fiskalen argudioak, eta azkenean epaia. Bere istorioak ez du zerikusi handirik Abu Jandalenarekin, baina azken honena zuzenean ezagutu dugu eta bere koinatuarena zeharka, beste pertsona batzuek kontatutakoari esker.

Benetako gertaeretan eta pertsonengan oinarritu bazen ere, Michael Winterbottomek fikziora jo zuen Guantanamo ekoizteko *The Road to Guantanamo* filmean. *The Oath* oso bestelakoa da, dokumental bat da goitik behera, baina biek oso balio antzekoa dute: XXI. mendea markatu duten gertaera garrantzitsuenetako bat hobeki ezagutzeko aukera ederra ematen diete ikusleei. **M.B.**

LE QUATTRO VOLTE

# Naturaren soinu-banda



Pelikula bitxia da *Le quattro volte*, eta egia da, sinopsiak dioen bezala, kontatzen duena denboratik harago dagoela, gure garaitik kanpo. Natura eta paisaiak dira hemen benetako pertsonaiak, agertzen diren gizaki eskasak ia arrotz egiten direlarik: artzaina, ikazkinak, herriko biztanleak... Kamerak ezustean harrapatu dituela ematen du. Jakina, kontatzen duena kontatzeko erritmo geldoa behar du ekoizpen honek, naturaren zikloei dagokien erritmoa hain zuzen.

Lehenengo irudietan ikazkinak ikusten ditugu lanean. Ondoren, artzain zaharra azalduko da, ezulka, eta kamerak segitu egiten du mendian barrena, baina baita bere etxean botika hartzen duen bitartean. Haren ezulak adierazten digu ez dabilela osasunez oso fin eta egun batean zerraldo batean aterako dute

bere etxetik. Baina naturak bere erritmoari eutsiko dio, norbaitek segituko du artzainaren ahuntzak mendira ateratzen, arkume berriak jaioko dira eta herrian inoiz prozesioaren bat edo festaren bat egiten dute menditik ekarritako enbor handi baten inguruan. Azkenean egurrak ikatza egiteko balioko du eta pelikula hasi den moduan bukatuko da, mendian eta ke artean. Egia esan, pelikula honetako hainbat momentutan Montxo Armendariz-en aspaldiko filmetako ikazkinekin oroitzen naiz, nahiz eta kontatzeko moduak oso desberdinak izan.

Ezin da ukatu zerbait hipnotikoa duela pelikula italiar honek, eta seguru aski ikusle bereziak erakarriko ditu, ez baita publiko zabal batentzat egindako lana, baizik eta poesia dastatzen dakitenez. **M.B.**

NUEVOS DIRECTORES

LUCÍA

# El eterno retorno del pasado

*Lucía* es una película especial, en cierta forma inclasificable, sin un tema muy definido, pero donde el pasado, tanto el colectivo como el personal, tiene una importante presencia. Hay, por otra parte, una mezcla de ficción y documental curiosa, y una clara voluntad estética que se aprecia casi en cada uno de los planos.

Lucía vive con su padre en un viejo caserón de Santiago de Chile y trabaja como costurera en una fábrica. La sinopsis dice que la historia transcurre en diciembre de 2006, tras la muerte de Pinochet, cuyo funeral vemos y oímos en la pantalla del

televisor. No deja de llamar la atención las palabras de elogio que dedica al dictador el oficiante del funeral, a pesar de los años transcurridos desde el fin de la dictadura y las evidencias de la masacre que llevó a cabo. El pasado aparece también en las imágenes de los activistas que se manifiestan frente a las casas de los que colaboraron con la dictadura, imágenes que dejan clara la impunidad de los que se posicionaron con los militares en los años en que, según la iglesia católica, actuaron porque el país atravesaba por una difícil situación.

Pero hay también otro pasado, el de una niñez que se recuerda a través de una vieja cinta magnetofónica, el de los recuerdos de una cría que creció durante el pinochetismo y de cuya madre sólo tenemos la referencia de la grabación, una cría con una relación especial con el padre con el que convive, del que tampoco se nos dice gran cosa, pero del que intuimos que, por alguna razón, decidió un día retirarse del mundo exterior y encerrarse en el suyo.

Y también vemos el presente, el de las nuevas construccio-



nes que amenazan las viejas casas, los barrios antiguos. En urbanismo, al revés de lo que ocurre en la política, sí hay una voluntad de acabar con el pasado, de borrarlo del paisaje.

Frente a lo que pueda dar a entender el ritmo pausado de la película, *Lucía* cuenta bastantes cosas, y lo que no cuenta lo sugiere con bellas imágenes. **M.B.**



## URSULA: CHICA BOND APPETIT.

San Sebastián de Cine. Una ruta guiada para conocer nuestra ciudad a través de los escenarios del Festival y de las estrellas que nos visitaron.

Salidas diarias desde el 17 al 25 de Septiembre a las 11:30 h.



RESERVAS/BOOKINGS  
+34 943 21 77 17 / 902 443 442  
reservas@sansebastianreservas.com  
sansebastianturismo.com







NOSTALGIA DE LA LUZ

# Patricio Guzmán: «El desierto es la puerta hacia el pasado»

Para relacionar la observación de las estrellas, los hallazgos arqueológicos y la búsqueda de los desaparecidos de la represión de mi país estuve trabajando casi cinco años en la mesa de mi casa", relataba ayer el director chileno Patricio Guzmán. "Era difícil porque son líneas que no se cruzan. El astrónomo busca en el pasado remoto, el arqueólogo en el pasado remoto más reciente y las mujeres que buscan a sus desaparecidos, también en el pasado reciente. Me costó conseguir que se cruzasen, porque eso no dependía de mí sino de los personajes que encontrase. Si no, no hubiera podido hacer la película. Fue una suerte hallar, por ejemplo, a un astrónomo que expresara que su búsqueda y la de las mujeres es prácticamente la misma".

*Nostalgia de la luz*, el documental que Patricio Guzmán (Santiago de Chile, 1941) trae a la sección Horizontes Latinos de este Zinemaldia, está situado en el desierto de Atacama, en el norte de Chile, y allí –a tres mil metros de altura– coinciden un observatorio astronómico y el antiguo campamento minero de Chacabuco donde Pinochet mantuvo el campo de concentración más grande de la dictadura, en cuyas inmediaciones un grupo de mujeres busca a sus familiares desaparecidos.

Tras su extensa filmografía, el duodécimo documental del realizador chileno es diferente a los anteriores: "Es distinto porque su argumento descansa en la metáfora de principio a fin, y el territorio de esa metáfora es el desierto de Atacama".

**El documental reúne en Atacama a astrólogos, arqueólogos y familiares de desaparecidos**

Entre los muchos aspectos del film, Guzmán destaca uno en especial: "Fue apasionante el diálogo con los arqueólogos que buscan momias precolombinas en Atacama, donde hay cientos en perfecto estado de conservación porque el grado de humedad es cero y nada se pudre. Ellos enseñaron a las mujeres cómo buscar en el desierto, a encontrar las huellas de los camiones y a interpretar que es la huella principal, no la superficial, la que queda para siempre. Ellos dicen que el desierto es la puerta hacia el pasado".

El documental, que "sólo hace preguntas y no responde nada", mantiene la estructura clásica del género en el que Guzmán ha hecho escuela: "Soy bastante clásico y casi siempre me gusta seguir el plan dramático clásico, de introducción, culminación y desenlace. Pero, sea cual sea el método, creo que lo más importante es llegar al espectador, no olvidarse de que estás haciendo algo para que otros lo vean".

**El valor del documental**

Tras completar el guión, el realizador invirtió dos años más en

Gorka ESTRADA



El prestigioso realizador chileno trae a Donostia su último documental.

realizar el documental que ahora presenta, y que fue también proyectado en sesión especial en el pasado festival de Cannes. "Yo soy muy lento trabajando. *La batalla de Chile* me llevó diez años, *El caso Pinochet* otros 3, *Salvador Allende* duró cuatro años. Soy lento y me gusta la

lentitud, porque pienso que es el ritmo natural de las personas. El tiempo que nos han inventado es falso: el del video clip, el de la publicidad es un tiempo artificial, y no es necesario asumir esa velocidad, porque comemos, caminamos, viajamos más rápido de lo que corresponde a

## The desert as metaphor

The documentary *Nostalgia de la Luz* by Patricio Guzmán is being screened in Horizontes Latinos. It is set in the Atacama Desert in the North of Chile where there is an observatory where astronomers are looking for life on other planets while a group of women are looking for their relatives who disappeared during the Pinochet dictatorship in an old mining camp that used to be a concentration camp. The archaeologists show the women how to search for bodies in the desert. "They say that the desert is the door to the past"

nuestro cuerpo. El cine y el arte han caído en esa aceleración que no tiene ningún sentido; el documental nos recupera el tiempo de la vida".

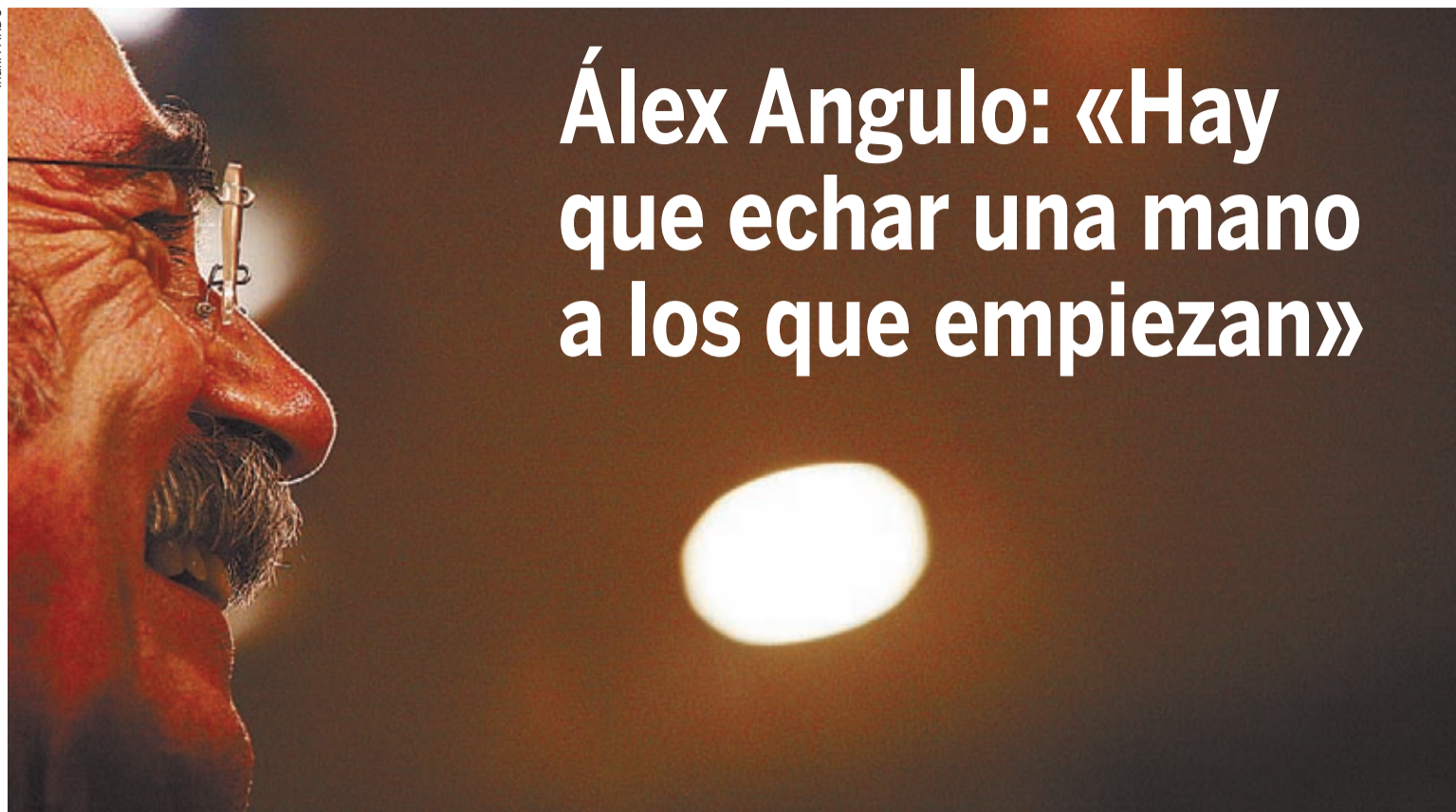
Guzmán saluda la inclusión en el programa del Zinemaldia de la sección de documentales .doc: "Me parece fundamental porque el documental es parte de la cultura contemporánea, es una práctica del conocimiento, y cada año se estrenan cinco o seis cintas que nos enseñan una realidad que no conocemos. El que San Sebastián abra sus puertas al documental no hace más que abrirle puertas al futuro, sin ninguna duda".

P. Y.





Iraki PARDU



## Álex Angulo: «Hay que echar una mano a los que empiezan»

El director y actor Álex Angulo sonríe durante la presentación de su última película, *El gran Vázquez*.

El cine vasco homenajeará esta noche la trayectoria del actor y director Álex Angulo otorgándole el segundo Premio Zinemira del Festival. El encargado de entregarle el galardón será el premiado del año pasado, su "compañero y amigo" Imanol Uribe, con quien hace 29 años dirigió su primer largometraje, *La Fuga*

*de Segovia*. "Ojalá este premio suponga un reconocimiento a los actores que seguimos la estela de esa película", manifestó ayer el vizcaíno en una entrevista telefónica.

Angulo dedicará el premio a los colegas "de toda la vida" como Mariví Bilbao, Ramón Barea, Txema Blasco y "todos los que llevan veinte o treinta años intentado ha-

cer cine vasco". En un gesto de humildad, afirma que la suerte ha estado de su lado "porque cualquiera de ellos podría recibir el premio de esta noche".

El director del Zinemaldia, Mikel Olaciregui, consideró a Angulo como "uno de los actores vascos más populares". No en vano, en las últimas cuatro décadas ha

participado en 41 largometrajes y 15 series de televisión en las que ha dado vida a todo tipo de personajes. Dos de los más exitosos fueron el sacerdote Ángel Barriartua de *El día de la Bestia* y el redactor jefe Blas Castellote de la serie de televisión "Periodistas".

Angulo recuerda ambos personajes "con cariño" porque en *El*

*día de la Bestia* se estrenó como protagonista y Blas Castellote "era muy auténtico, muy vasco y visceral".

Una de las virtudes que remarca de este personaje es que "no paraba de luchar para que mejoraran las condiciones de trabajo de sus compañeros", pero parece que el redactor no consiguió su objetivo porque según cuenta, "muchos jóvenes que veían la serie estudiaron periodismo y me pararon para echarme en cara lo malas que son sus condiciones de trabajo!"

### El Gran Vázquez

La entrega del Premio Zinemira coincide con uno de los últimos proyectos de Angulo, *El gran Vázquez*, el film de Óscar Aibar que compite en la Sección Oficial. "El estreno del viernes fue de cine porque la sala estuvo llena y nadie se movió de su sillón", comentó el actor.

A pesar de que el panorama "esté fastidioso" para trabajar en cine, en los últimos meses Angulo ha participado en varios proyectos como la serie de televisión "República" y las películas *Área de descanso*, de Michael Aguiló, *Un mundo casi perfecto*, de los hermanos Ibarretxe y *De tu ventana a la mía*, de Paula Ortiz. El actor sostiene que "hay que echar una mano a los que empiezan porque de ellos dependerá el futuro del cine". **E. A.**

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu





**RENAULT LAGUNA** con **4CONTROL**  
SISTEMA DE 4 RUEDAS DIRECTRICES. PERFECCIÓN SOBRE RAÍLES.

[www.renault.es](http://www.renault.es) / 902 333 500



**DRIVE THE CHANGE**



Gama Renault Laguna: consumo mixto (l/100km) desde 4,9 hasta 8,8. Emisión de CO<sub>2</sub> (gr/km) desde 130 hasta 207.

Renault recomienda 

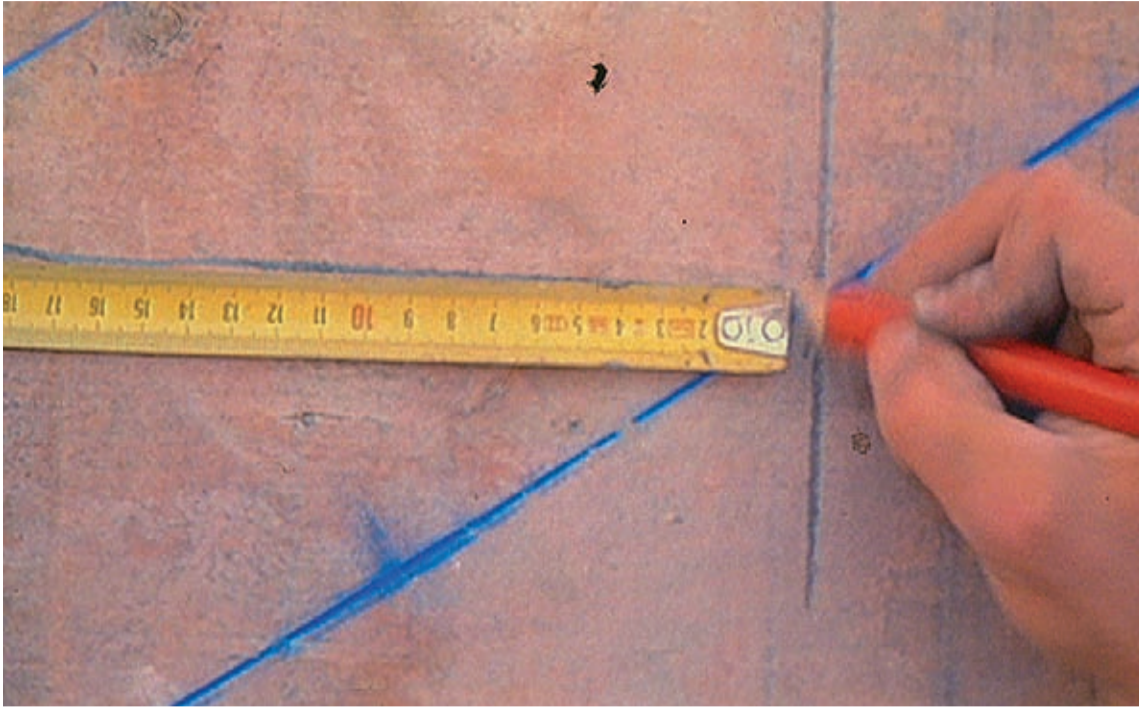


DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**LAGUNA, VEHÍCULO OFICIAL  
DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN**

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

## EN CONSTRUCCIÓN



Kamerak modu aseptikoan erretratatzan du auzoaren sarraskia.

## Eraitsitako bihotzen aieneak

Eraikuntzaz baino areago, suntsiduraz egiten du gogoeta *Tren de sombras* (1997) finaren egileak dokumental hunkigarri honetan. Etxebizitza zaharren ago-

niaz ez ezik, auzotar umilen iraugitzeaz. Bartzelonako Txinatar Auzoaren obra-hondakinen artean bertako giza paisaia xumearen bizi-arnasa itzaltzen

baita ezinbestean. Krepuskulu koloreko nostalgiaz. Samurtasun gazi-gozoaz.

Kamerak modu aseptikoan erretratatzan du auzoaren sa-

rraskia; usu kutsakorra bihur litekeen monotonía hotzez. Off ahotsak ere mutu dirau. Eraispenera kondentatutako horma zikinnetako pintadetan soil-soilik islatzen da espekulazioa. Desagertzte bidean den hiri-paisaia horretan urte luzez bizi izan direnen samina.

Oparotasunak erbestertutako auzotar malapartatu bizi-izenak malenkoniaz irudikatu egiten ditu Jose Luis Guerinek, auzoaren beraren bihotz pitzatu biluziz. Maite duen mutilarengatik ilunabarrero gorputza saltzen duen neskaen hauskortasuna, zarama artean itxaropena bilatzen duen marinel zaharren ameskeria nahiz patu iluneko beste hainbat arima alderairen xalotasun tristea ere ikuslearen sentimenduetan iltzatzen dira.

Eraikuntzako langileak ere ez dira lekuko hutsak, inolaz. Auzoaren beraren parte dira. Suntsitzen ari diren habitat beretik erauziak izan baitira. Gordina da haien bizitza. Auzotarrena bezalaxe. Baina, hala eta guztiz ere, beti dago irribarre eta amets egiteko aukera. Justizia sozialaz zein bizitzaz umorez eta lirikotasunez mintzatzen den igeltsu poeta marokoarrak egiten duen legez. Bizitzaren te mikatza eta

heriotzaren te suabearen artean beti dago eta maitasunaren te gozoa dastatzeko astia. Arropa zabaltzera balkoira irteten den neska panpoxa goizero gor-teiatzen duen langile gazteak ondo dakien bezala.

Guerinen begirada gardena den arren, ezin distantziakidea denik esan. Eraitsitako eraikinen harri higatuen arraiduretan, langile zein auzotar apalen hitz apurtuetan eta dokumentalaren espiritu etsian bertan neorealismo hitsaren lurrina usna baitaiteke. Izan ere, *En construcción* (2001) filma gizartearen beraren metafora garrantza da. Pobrezia-rekin bukatzeko borondatarik ez duenez gero, ikusezin bilakatzen du botereak. Hortaz, hirigunea *zikinkeriaz garbitu* eta klase ertainaren xarmaz itxuraldatu egiten da. Legearen babesean egiten den bidegabekeria hori, hain justu, salatzen du zinemagile katalanak. Isil baino irmo. Poetikari izkin egin gabe. Berezi, baina, dokumentalak deserrotutako galtzaile ikusezinei egiten die omen. Patu lazgarriari aurre egiteko tenorean erraus-tutako arima horiek erakusten duten kemenari.

.....  
Iñaki LAZKANO

El cine y tú

Siempre nos quedará París

COLABORADOR OFICIAL  
DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

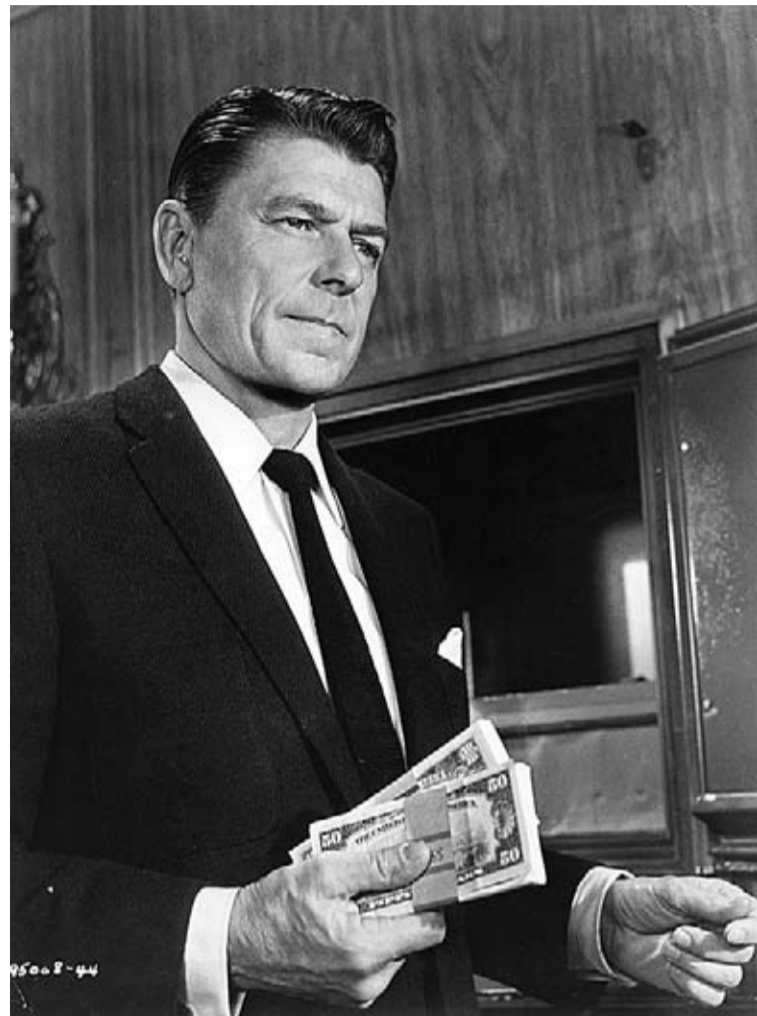
social  
kutxa  
parte de ti





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

CÓDIGO DEL HAMPA / EL CARNAVAL DE LA MUERTE / STRANGER ON THE RUN / LA CIUDAD SIN LEY / DOS MULAS Y UNA MUJER



Código del hampa se consideró demasiado violenta para los hogares americanos.

# Televisión con maneras de cine

En los años 60, Don Siegel se dedicó principalmente a la televisión. Un medio en el que casaban bien algunas de sus virtudes, desarrolladas en la serie B. Hizo capítulos de algunas series y un puñado de TV movies que no se ven encorsetadas por las reglas de la pequeña pantalla. La primera de ellas, *Código del hampa* (1964), ni siquiera se estrenó en televisión: demasiado violenta para los hogares americanos. El talante despiadado y cínico de los asesinos protagonistas resultaba inusual incluso en el cine. Y prefiguraban lo que estaba por venir: Quentin Tarantino tomó directamente el aspecto físico y el sadismo socarrón de esos *killers* absolutamente cool, vestidos con traje y gafas oscuras, para sus personajes de *Reservoir Dogs* (1992) y *Pulp Fiction* (1994). El sereno Charlie (Lee Marvin) y el descerebrado Lee (Clu Gulager) se preguntan por qué el piloto al

que liquidan (John Cassavetes) no se resiste. Nueva y muy distinta versión del relato de Ernest Hemingway que dio lugar a *Forajidos* (Robert Siodmak, 1946), en intensísimos colores. Uno de los thrillers más impactantes, brillantes y modernos de la época. *El carnaval de la muerte* (1964) y *Stranger on the Run* (1967) tampoco acusan restricciones televisivas. La primera es también un thriller, nueva versión de *Persecución en la noche* (Robert Montgomery, 1947). Una investigación de un hombre solitario, Harry Pace (Robert Culp), que trata de averiguar quién y cómo mató a su amigo, desemboca en las calles de Nueva Orleans durante el desfile del Mardi Gras. A destacar la actuación en el club del saxofonista Stan Getz y la cantante Astrud Gilberto con su mítica "Girl From Ipanema". *Stranger on the Run* también comienza con la llegada de un tren.

Pero aquí el hombre solitario es arrojado del convoy en un pueblo del Oeste. El forastero mal visto, y acusado de asesinato por el sheriff, es Henry Fonda. Otro tren abre *La ciudad sin ley* (1969), pero éste para llevarse a un muerto. Ésa, y la secuencia final, son las mayores aportaciones de Siegel a un film que retomó otro director a los pocos días de rodaje, Robert Totten. Ambos renunciaron a firmarlo, aunque es un film sólido y emotivo, y se quedó con el habitual seudónimo de Alan Smithee. La cantante de jazz Lena Horne es protagonista junto a Richard Widmark.

Otro western, *Dos mulas y una mujer* (1970), supuso una curiosa amalgama: argumento del director especializado en secos westerns, Budd Boetticher; espíritu de *spaghetti western*, Ennio Morricone incluido, con rasgos de comedia; y las tensiones y acercamientos entre un arquetípico Clint Eastwood y una monja (Shirley McLaine) en larga ruta por parajes desérticos. Terreno cómodo para Siegel.

Ricardo ALDARONDO

El cine que ya tenías que haber visto

El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel

Los 70 mejores canales, desde sólo 14 €/mes

Llama al 1717 o entra en [www.euskaltel.com](http://www.euskaltel.com)

AXN

XTRM

euskaltel es para ti

TV Digital 70 desde 14,01€/mes para clientes de Dúo con Fibra 12M y desde 15,5€/mes para clientes de Dúo con Fibra 2M. Cuota base TV Digital 70: 20€. Se realizará un descuento del 10% en la cuota de Dúo con Fibra 2M o superior, y un descuento del 10% en la cuota de la TV Digital 70 siempre que se mantengan los 2 productos contratados. Decodificador no incluido. Impuestos indirectos no incluidos (IVA 8%).



# Weiler: «Transmedia es la manera de llevar la narrativa hacia el siglo XXI»

Dentro del marco del IX Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, hoy tendrá lugar el masterclass sobre las nuevas tendencias audiovisuales, que se centrará en las Narrativas Transmedia y en el 3D. Para ello, estará presente Lance Weiler, pionero en producciones Transmedia, que explicará cómo se deben diseñar los proyectos de esta naturaleza para que resulten atractivos e interesantes.

Weiler explica los fundamentos de esta nueva forma de contar historias que está revolucionando el sector audiovisual: "Es una oportunidad de contar historias en diferentes capas, a través de múltiples aparatos y formatos, una oportunidad para que los personajes se desarrollen a otros niveles y las historias adquieran más matices. Creo que es la manera de llevar la narrativa hacia el siglo XXI".

Son modos de generar diferentes universos narrativos que permiten interactuar con los usuarios en la creación y distribución de relatos. "La gente es-



Lance Weiler intervendrá en la masterclass de hoy.

Itzi PARDO

tá más conectada que nunca. Publican a golpe de tecla y comparten videos con más usuarios. Si tienen audiencia o no es otra historia. Básicamente, sienten que pueden contar su propia historia".

## Cambio en Hollywood

Dicen de él que es una de las personas que está cambiando Hollywood. "Es un momento maravilloso para investigar y experimentar. La situación que estamos atravesando está afectando a la edición, los medios, la música, la forma de emitir en televisión, los juegos..." Han empezado a utilizarlo como herramienta de marketing promo-

**Narrazio eremu  
desberdinak  
sortzeko aukera  
eskaintzen digu  
Transmediak**

cional como respuesta a una necesidad inmediata.

Ha dejado de considerarse cineasta y prefiere utilizar el término narrador de historias. Le interesa buscar un impacto en la audiencia e involucrarla. Su último proyecto se llama *Hope is Missing*, una historia sobre un grupo de jóvenes que encuentran que algo raro pasa con los adultos y van dejando de existir por un virus. "Es como una fantasía adolescente, en la que todos los adultos desaparecen. El largometraje empieza 90 días después del comienzo de la epidemia".

El componente Transmedia de esta producción, que tiene financiación de la UE, es su expansión a París, Barcelona, Berlín y Roma. Las historias en esas ciudades tienen lugar con el comienzo de la pandemia y estarán rodadas por gente local para que tenga un toque cultural propio. Weiler y su equipo realizarán una composición con estas aportaciones y la proyectarán en gran formato para contribuir a la historia principal.

La audiencia lo experimentará a través de aparatos móviles y en Internet, además de la proyección en pantalla grande, de manera no simultánea para extender la experiencia.

A.R.

Human Rights Film Network

**DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN**

GIZA ESKUBIDEEN IX. ZINEMALDIA

**IX FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS**

9<sup>TH</sup> HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL

APIRILAREN 8TIK 15ERA  
**DEL 8 AL 15 DE ABRIL**  
FROM 8<sup>TH</sup> TO 15<sup>TH</sup> APRIL  
**2011**

Antolatzaileak / Organizadores / Organizers

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors

www.cineyderechoshumanos.com

**PABLO TRAPERO** sección oficial

# «Me interesa que la película tenga una vida más allá de la proyección»



Montse G. CASTILLO

**E**l argentino Pablo Traperó está en el Festival con un doble objetivo: cumplir con el papel de jurado de la Sección Oficial y presentar su última película en la sección Perlas de Zabaltegi, *Carancho* (2010), que se estrenará este mismo viernes en todas las pantallas. El largometraje, que se presentó en Un Certain Regard del Festival de Cannes y está protagonizado por Martina Gusman y Ricardo Darín, cuenta la historia de amor entre una médica y un abogado que va buscando posibles clientes en el hospital.

**Debe de tener una agenda repleta estos días. ¿Cómo consigue combinar estos dos cometidos?**

Cuando me llamaron del certamen para invitarme, no dudé ni un segundo en aceptar porque siempre me ha gustado venir aquí. Estuve en 2008 con *Leonera*. Estoy muy contento con el resto de mis compañeros del Jurado, compartir el calendario de dos o tres películas por día, y los momentos

«Me tiene que interesar el tema para dedicarle dos años de mi vida»

«Me gusta pensar en situaciones para los actores cuando ya sé quiénes son»

que tenemos para ir a comer, ver la ciudad, conocernos. Por otro lado, el lunes presentamos *Carancho*, que, además, se estrena este viernes, lo que supone una intensa agenda de entrevistas. Martina Gusman llegó el lunes y está colaborando en la promoción. Ricardo Darín no nos ha podido acompañar, pero nos está ayudando con entrevistas telefónicas.

**Seis largometrajes. Tres de ellos han pasado por Cannes y dos por Venecia, además de otros certámenes. ¿Diría que existe un cine para festivales y que, en tal caso, el suyo encaja en esta categoría?**

Se puede hablar de películas de festivales, aunque me costaría definir cuáles son. Es verdad que hay películas que tienen un público más receptivo en este tipo de entorno. A mí me gusta que la historia pueda funcionar con diferentes públicos, en distintos espacios. *Carancho*, por ejemplo, ha pasado por numerosos certámenes y, a día de hoy, es el título más visto en Argentina durante este año.

## Making films that have a life of their own

Argentine director Pablo Traperó is not only at the Festival to promote his latest film *Carancho*, which is being screened in Zabaltegi Pearls, he's also here to form part of the Official Section Jury. Despite his tight schedule, he says that he didn't hesitate a moment before accepting the offer to be on the jury as he's always enjoyed coming here.

His films have always been successful at festivals but he's not sure whether he could define exactly what makes a "festival" film. What he's really interested in is making a film that can appeal to a variety of audiences. He mentions *Carancho* as an example: although it has been shown at several festivals it has also been the biggest box-office hit of the year in Argentina and it is shortly coming out in other countries in Latin America as well as in Spain and France.

He also points out that the subject of the film has to really interest him to make it worthwhile devoting two years of his life to it. He's interested in the film, "having a life of its own beyond the screening; something that might live on, and that's why the subject is important."

He also claims that he doesn't have any problems combining his personal and professional life: he's worked on several occasions with his wife Martina Gusman as an actress and a producer.

Ha funcionado muy bien en todo el país y se está estrenando en otros países de Latinoamérica, además de España y Francia.

**Entonces, ¿ha dado con la fórmula?**

Es difícil saberlo. Me alegra lo que está pasando con *Carancho*, pero desde mi primer film, *Mundo Grúa* (1999), nunca sé bien qué va a pasar. Cada película ha sido una sorpresa, por suerte, para bien.

**Independientemente de la historia, casi siempre aborda temas de lo cotidiano. ¿De dónde se alimenta?**

Con cada film cambia un poco la manera. En cualquier caso, el tema me tiene que interesar para que valga la pena dedicarle dos años de mi vida y poder tener la convicción suficiente para que un equipo me acompañe en el proceso. Me interesa que la película tenga una vida más allá de la proyección, algo que pueda perdurar en el tiempo, y por eso los temas son importantes. En general, son tramas que tienen que conmovernos, eso sí se repite en todas las historias.

**Otro elemento que se repite es la protagonista. Ha trabajado en tres ocasiones con Martina Gusman, que, además, es su esposa. ¿Cómo consiguen separar lo profesional de lo personal?**

Hace muchos años que nos conocemos. Además, tenemos un hijo. Nos conocimos trabajando, ella en producción y yo en dirección, así que estamos acostumbrados. Los dos disfrutamos mucho de

esa combinación. También hemos trabajado como productora y director, aunque disfrutamos más como actriz y director. Tenemos nuestros días, unas veces funcionan mejor y otras peor. Pero la verdad es que nos da mucho placer.

**¿Cómo es esa relación director-actriz?**

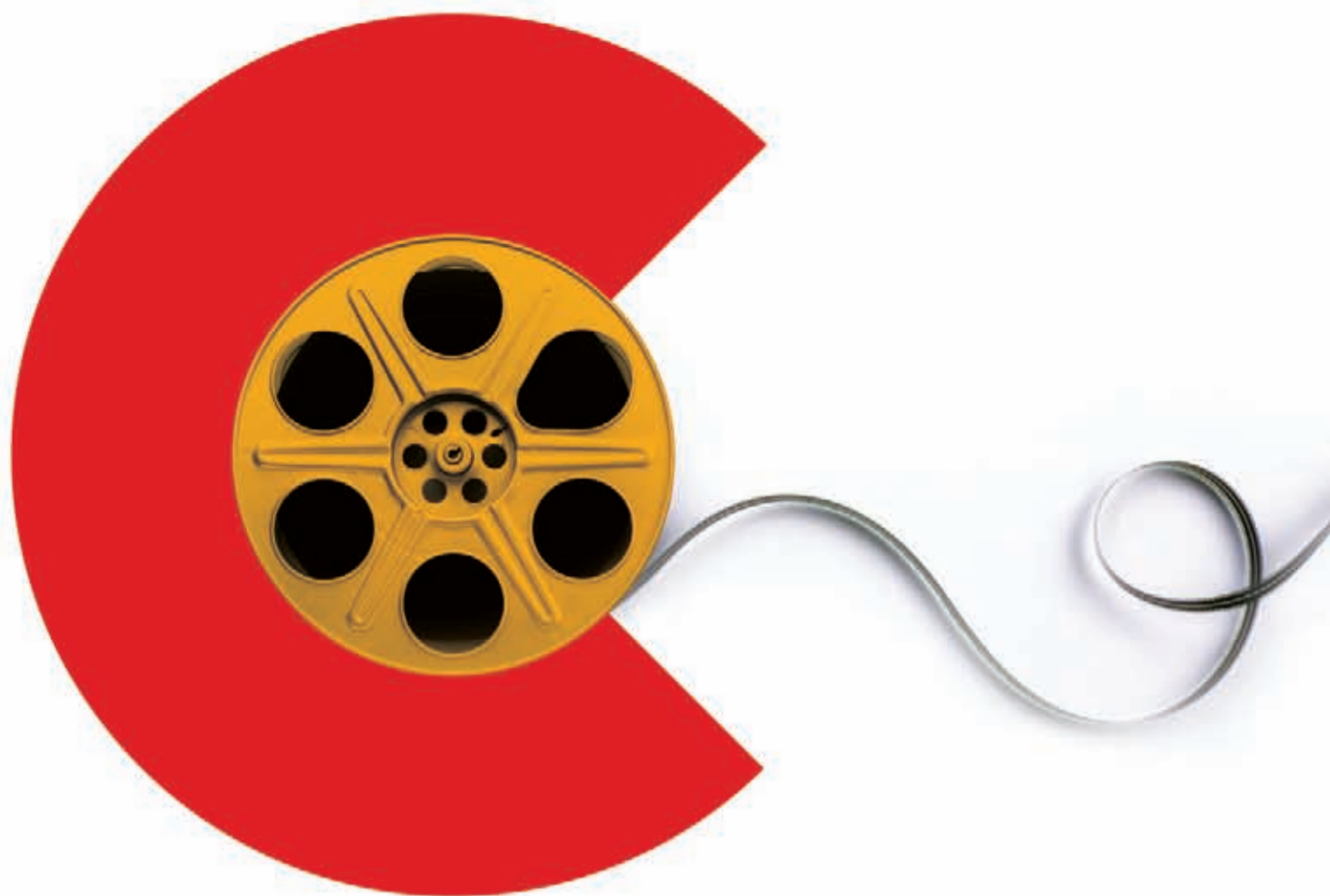
Martina es una magnífica intérprete, y por supuesto, el hecho de estar juntos desde hace años nos da mucha confianza y seguridad para trabajar. Nos permite buscar fibras y detalles del personaje. Me gusta pensar en situaciones para los actores cuando ya sé quiénes son. Así fue con *Carancho* y con *Leonera*. Podemos trabajar en profundidad con cosas muy sencillas del personaje. Por otro lado Martina tiene una forma de trabajo en la que se involucra mucho en la construcción del personaje. Para *Carancho* hizo unas guardias de 24 horas semanales en el hospital. Después realizó un curso de primeros auxilios y reanimación.

**Ha colaborado también en un par de producciones con Albertina Carri, quien está presente en el Jurado de Kutxa-Nuevos Directores. Qué feliz coincidencia, ¿no?**

La verdad que sí, para los dos. Los tiempos en el cine son a menudo difíciles de compaginar. Nos encontramos aquí después de varios meses. Fue una alegría para los dos saber que estaríamos aquí y podríamos compartir algún momento.

Ane RODRÍGUEZ





## **La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo**

Colabora con el  
**58 Festival de San Sebastián**  
en su decidido apoyo al Cine Latinoamericano  
y a otras cinematografías, a través de sus secciones  
“Horizontes Latinos”, “Cine en Construcción”  
y “Cine en Movimiento”.



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Análisis de la arquitectura financiera de diversos proyectos



Montse G. CASTILLO

Las áreas de acción son prácticamente comunes: producción, distribución, exhibición, formación y digitalización.

La arquitectura financiera de numerosos proyectos cinematográficos europeos y latinoamericanos tiene -o tendrá- tres apoyos vitales y complementarios en los programas Eurimages, Media Mundus e Ibermedia, mostrados y analizados ayer en el marco del Industry Club.

Las áreas de acción son prácticamente comunes: producción, distribución, exhibición, formación y digitalización. Sin embargo, si Mundus acoge a los países

de la UE, Eurimages persigue la colaboración de los países europeos con territorios terceros. Ibermedia se abre al horizonte transatlántico.

Mundus ha sido desarrollado por la Comisión Europea y arrancará en 2011 con un presupuesto de 15 millones de euros para tres años, según explicó Bronagh Walton, coordinadora de delegaciones de Media. Mundus es la culminación de Media Internacional (2008-2010), dirigida

a incrementar el alcance global de la industria del cine europeo.

Con base en Estrasburgo, Eurimages fue fundado en 1988 por el Consejo de Europa. Cuenta con 34 estados miembros y sus fondos ascienden a 23 millones de euros anuales.

"Somos los 'Robin Hood' del negocio. Tomamos de los ricos para dar a los pobres. Sólo requerimos retornos en caso de beneficio", especificó Roberto Olla, director ejecutivo de Eurimages, quien anunció como una de las novedades para 2011 la necesidad de tener cerrado el 50% de la financiación del proyecto en el mismo momento de la solicitud.

Ibermedia se creó hace ya trece años, inspirado por la Conferencia de Autoridades Audiovisuales y Cinematográficas de Iberoamérica (CAACI). Es una "pata" esencial para que muchas pequeñas producciones conciten otras ayudas y logren realizarse.

Guiado por un espíritu de cooperación entre países, y con un presupuesto de ocho millones de euros, Ibermedia persigue parecidos estímulos industriales que sus programas compañeros de viaje. Respecto a la distribución "no sé si

## AGENDA SALES OFFICE

### GAURHOYTODAY

#### CINE EN CONSTRUCCIÓN 18

**Salón de Actos Kutxa Andia**  
(Acreditados de industria)

09:30 - Desayuno

10:00 - MITÓMANA, José Luis Sepúlveda y Carolina Adriaola (Chile - 100 min.)

12:15 - KAREN LLORA EN UN BUS, Gabriel Rojas Vera (Colombia - 97 min.)

16:00 - TODOS TUS MUERTOS, Carlos Moreno (Colombia - 90 min.)

10:30-14:00 y 15:30-19:00 – **Bajo del Salón de Actos Kutxa Andia**  
Reunión de preparación del VI Foro de Coproducción (Cerrado)

11:00-12:00 – **Kursaal, The Industry Club Sala 9**

Nuevos servicios de EGEDA para sus socios – Colaboración entre EGEDA y OMPI

20:00 – **Hotel María Cristina, Salón Elcano**

Cóctel y anuncio de Premios de Cine en Construcción 18 (Con invitación)

20:00-21:30 – **Kursaal, Club de Prensa**  
Cóctel - Presentación IX Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine (Con invitación)

tal y como está planteado el actual modelo, merece la pena seguir apoyándolo," puntualizó Elena Vilardel, secretaria técnica de Ibermedia.

**Emilio MAYORGA**

## Potent lineup of projects at the 5<sup>th</sup> CRC Co-production

Luc Besson's production powerhouse EuropaCorp has boarded Akim Isker's *La Planque* (The Hideout, a Euro6 million (\$7.8 million) post-heist caper produced by new Paris shingle Les Films Alakis.

EuropaCorp will co-produce and take French distribution rights. Screenplay is penned by actor, writer and stage director Jalil Naciri.

Alakis producer Kalid Bazi called Hideout, which rolls Aug. 30, a "comedy with tragic moments," which "played with stereotypes and clichés."

Hideout formed one of a potent lineup of projects and productions presented at the San Sebastian Festival's CRC Co-Production Meeting Tuesday. Forum was organized by the Ile de France and Madrid Film Commissions.

Ironically, Bazi's on-set commitments meant he could not travel for the meet. But other producers from France and Spain brought projects involving top talent from Europe and beyond. Isabelle Huppert is attached to star in *Captured*, from Cannes 2009 best director winner Brillante Mendoza.

Slated to roll Jan. 2011, *Captured* will be produced by Didier Costet's Paris-based production-distribution house Swift Productions and, in a prestigious seal of approval, Arte Cinema.

Philippines-set, *Capture* turns on the hostage-taking of a group of foreign nationals by Abu Sayyaf Group Muslim extremists - seen through the eyes of a French mission volunteer (Huppert). *Captured*'s large canvas will make it Men-

doza's biggest production to date, Costet said.

One of the Spanish highlights at the co-production meeting was drama *10,000 Nights in Nowhere*, directed and penned by Spain's Ramon Salazar (Stones), located in Paris, Madrid and Berlin.

Now shooting, pic tells the story of a son who decides to leave the grey life he was living. Spanish thespians Andres Gertrudix, Lola Duenas, Carmen Maura and Najwa Nimri topline. Produced by Madrid-based Elamedia, film is looking for Euro partners.

Another standout was the English-language \$3.3 million drama *Looking for Eimish*, helmed and produced by first-timer Ana Rodriguez at Jana Films. Project has just received \$650,000 in grants from Spain's Icaa film institute for a screenplay-stage movie from a new director.

Also capturing attention was Salto de Eje's dramedy for a French financial partner to take 10% of co-production. *Unas rebajas sin igual*, directed by Miguel Angel Calvo Buttini. Structured as a Spain-Portugal co-production, is budgeted at \$3.3 million.

Other companies involved in *Rebajas* are Agusti Mezquida's Prodigius Films and Portugal's producer Fernando Centeio. Salto is looking

Other notable French projects included Fred Poulet's Hollywood, *Baby*, produced by Trompe Le Monde and co-scripted by Mammuth directors Benoit Delepine and Gustave de Kervern; and Fabrice Camoin's Spain-set *Summer Night's Storm*, with a strong cast - Nicole Garcia, Olivier Gourmet, Aure Atika and Samir Guesmi - and production by Les Films du Poisson, which had both *On Tour* and *The Tree* at Cannes this year.

"In times of crisis, film producers define their objectives better.

That's the most important thing. The goal is to have those projects which are really strong co-production bets," Olivier-Rene Veillon, IDFFC general manager, and MFC manager Manuel Soria coincided.

**Emiliano DE PABLOS**  
**John HOPEWELL**

**MEDIA MUNDUS**  
A programme of the European Union

**MEDIA MUNDUS**

Apoyando el Cine Europeo

Media Antena Euskal Herria  
www.mediaeusk.eu

Media Desk España  
www.mediadeskspain.eu

Media Antena Catalunya  
www.antenamediacat.eu

Media Antena Andalucía  
www.antenamediaandalucia.eu

L' O R É A L  
PARIS

¡Milloniza  
tus pestañas!

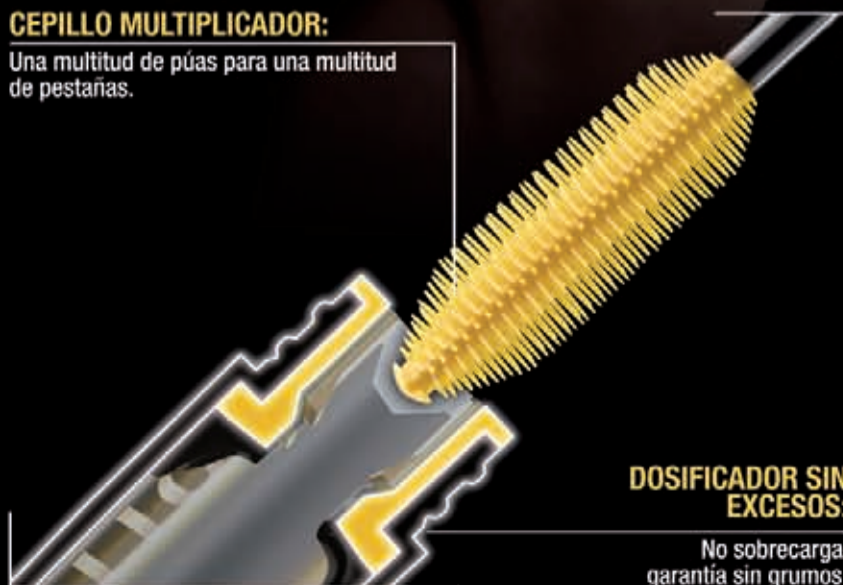
Eva Longoria

NUEVA MÁSCARA

## VOLUMEN MILLÓN de PESTAÑAS

**CEPILLO MULTIPLICADOR:**

Una multitud de púas para una multitud de pestañas.



**DOSIFICADOR SIN  
EXCESOS:**

No sobrecarga,  
garantía sin grumos.



Maquillaje Oficial



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Porque tú lo vales  
**L'ORÉAL**  
PARIS

HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ



Inigo IBÁÑEZ

John Sayles regresa a su Zinemaldia con *Amigo*, una película sobre el colonialismo norteamericano en Filipinas.



IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS

HOTEL MARIA CRISTINA	
Lisa Lu	12:20etan/horas
Imanol Uribe	13:00etan/horas

HOTEL LONDRES	
Joel Torre	08:55etan/horas
Anahí Berneri	08:55etan/horas



Montse G. CASTILLO

Nora Navas y Laia Marull, actrices de la película catalana *Pa negre*, derrochan simpatía a su llegada.



Inigo IBÁÑEZ

La realizadora argentina Victoria Galardi y la actriz Verónica Llinas presentarán su *Cerro Bayo* en la Sección Oficial.

Así es de perfil. Imagina cómo será el resto.

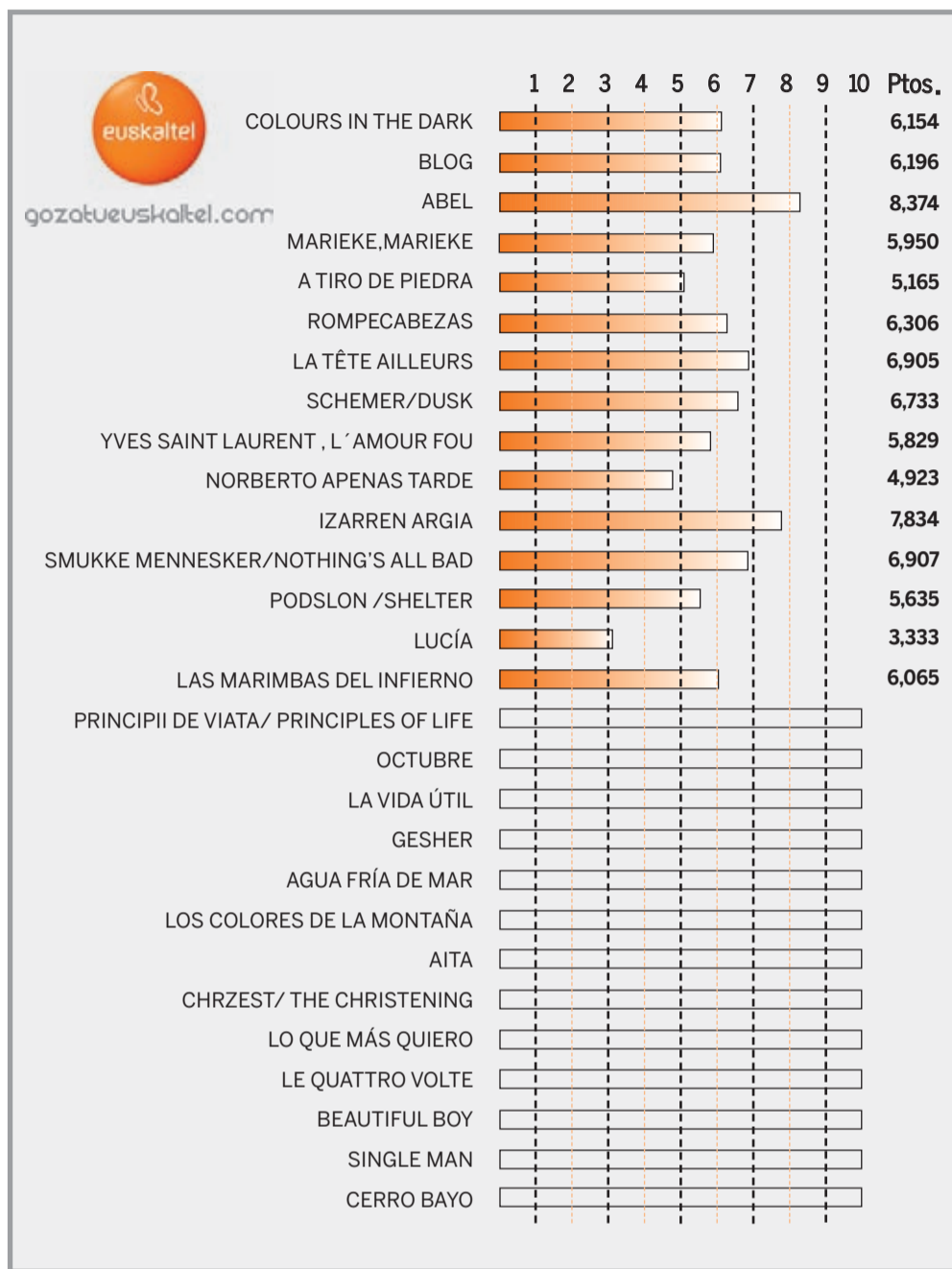
La obra maestra de Samsung.

SAMSUNG 9000  
LO ÚLTIMO EN DISEÑO.  
LO ÚLTIMO EN TECNOLOGÍA.  
LA MEJOR EXPERIENCIA.  
SÓLO SAMSUNG PODÍA HACERLO.

www.samsung.es

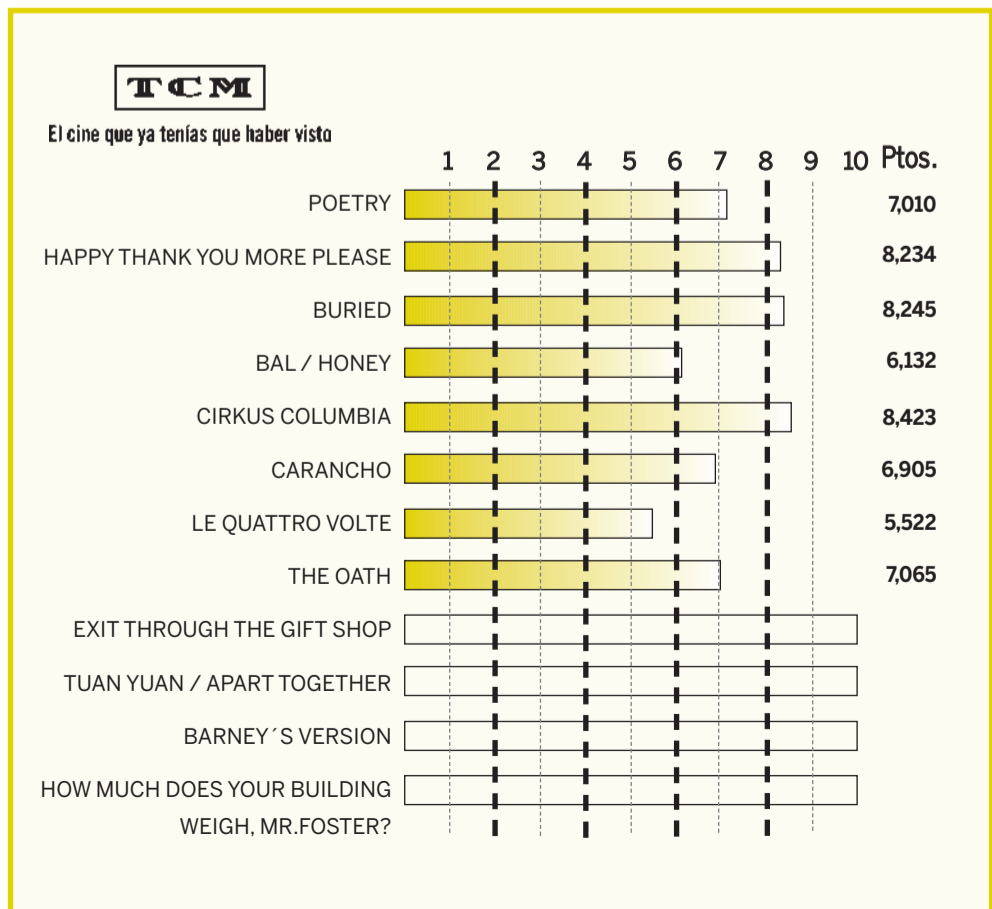
**EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA**

**PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD**



**PUBLIKOAREN TCM SARIA**

**PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM-AUDIENCE AWARD**



**Agenda**

**PRENSAURREKOAK  
RUEDAS DE PRENSA**

KURSAAL 1

**11:05 PA NEGRE**  
Agustí Villaronga (director)  
Nora Navas (actriz)  
Francesc Colomer (actor)  
Laia Marull (actriz)  
Marina Comas (actriz)  
Roger Casamajor (actor)  
Sergi López (actor)  
Eduard Fernández (actor)  
Isona Passola (productora)

**13:50 GENPIN**  
Naomi Kawase (directora)

**17:00 PROHIBIDO RECORDAR  
(DEBEKATUA DAGO OROITZEA)**  
Josu Martínez (director)  
Txaber Larreategui (director)  
Alicia Solleiro (actriz)  
Ana Morales (actriz)  
Conchita Solleiro (actriz)

**19:00** Kursaal, 2  
**LA MIRADA INVISIBLE**  
(Argentina - España - Francia)  
Diego Lerman (director)  
MADE IN SPAIN

**20:30** Príncipe, 9  
**CARACREMADA** (España)  
Lluís Galter (director)

**22:45** Antiguo Berri, 7  
**FAKE ORGASM** (España)  
Jo Sol (director), Jordi Rediu (productor)

**22:45** Príncipe, 7  
**CERCA DE TUS OJOS** (España)  
Elías Querejeta (director)

ZINEMIRA  
PANORAMA DE CINE VASCO  
ESTRENOS

**18:30** Antiguo Berri, 8  
**SAGARREN DENBORA. 25 URTE  
DESERRITIK ITZULTZEN**  
(España), Josu Martínez, Txaber Larreategui (director)  
Kristiane Etxaluz (intérprete)

ZINEMIRA  
PANORAMA DE CINE VASCO  
PRODUCCIÓNDELAÑO

**20:15** Antiguo Berri, 7  
**80 EGUNEAN** (España)  
Jon Garaño, Jose Mari Goenaga (director)

ZABALTEGI TOPAKETAK  
ENCUENTROS ZABALTEGI

**14:00** El Club del Victoria Eugenia  
Presenta: Juan Zavala

**LE QUATTRO VOLTE** (Italia)  
Michelangelo Frammartino (director)

**LAS MARIMBAS DEL INFIERNO**  
(Guatemala - Francia - México)  
Julio Hernández Cordón (director)

**LA NOCHE QUE NO ACABA**  
(España)  
Isaki Lacuesta (director)  
Marcos Ordoñez (novelista)  
Isa Campo (coguiónista)

HORIZONTES GOSARIAK /  
DESAYUNOS HORIZONTES

**11:00** Club de prensa - Centro  
Kursaal. Presenta: Julio Feo

**NOSTALGIA DE LA LUZ** (Francia -  
Alemania - Chile)  
Patricio Guzmán (director)

**BESTE EKINTZAK  
OTROS ACTOS**

**10:00** Salón Elcano – Hotel Mª  
Cristina  
I Encuentro de Empresas  
Audiovisuales Ciudad de San  
Sebastián

**20:00** Salón Elcano - Hotel Mª  
Cristina  
Entrega de los Premios Cine en  
Construcción 18

**20:00** Club de prensa – Centro  
Kursaal  
Presentación del IX Encuentro  
Internacional de Estudiantes de  
Cine (Con invitación)

**SOLASALDIAK/  
COLOQUIOS**

ZABALTEGI PERLAS

**20:45** Príncipe, 3  
**LE QUATTRO VOLTE** (Italia)  
Michelangelo Frammartino (director)

ZABALTEGI NUEVOS  
DIRECTORES

**9:30** Kursaal, 2  
**PRINCIPII DE VIATA /  
PRINCIPLES OF LIFE** (Rumanía)  
Costantin Popescu (director)  
Vlad Ivanov, Rodica Lazar (intérpretes)

**16:30** Kursaal, 2  
**GESHER** (Irán)  
Mohammad-Reza Jahanpanah (director de fotografía)  
Nasrine Médard de Chardon (productora)

**18:30** Príncipe, 7  
**LAS MARIMBAS DEL INFIERNO**  
(Guatemala - Francia - México)  
Julio Hernández Cordón (director)

**20:30** Antiguo Berri, 8  
**LUCÍA** (Chile)  
Niles Jamil Atallah (director)  
Gabriela Aguilera (intérprete)  
Francisco Albornoz (productor)

**20:30** Príncipe, 7  
**PRINCIPII DE VIATA /  
PRINCIPLES OF LIFE** (Rumanía)  
Director: Costantin Popescu (director), Vlad Ivanov, Rodica Lazar (intérpretes)

**21:30** Kursaal, 2  
**LA VIDA ÚTIL** (Uruguay - España)  
Federico Veiroj (director)  
Jorge Jellinek (intérprete)

ZABALTEGI ESPECIALES

**16:00** Príncipe, 7  
**LA NOCHE QUE NO ACABA**  
(España)  
Isaki Lacuesta (director)  
Marcos Ordoñez (novelista)  
Isa Campo (coguiónista)

HORIZONTES LATINOS

**12:00** Kursaal, 2  
**OCTUBRE** (Perú)  
Diego Vega (director)

**16:00** Príncipe, 9  
**NOSTALGIA DE LA LUZ** (Francia -  
Alemania - Chile)  
Patricio Guzmán (director)

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...



## GENPIN

Japón. 92 m. **Directora:** Naomi Kawase. **Intérpretes:** Tadashi Yoshimura

*Genpin* izenburuak Lao Tzu txinatar filosofoaren hitzak ditu oinarri: «Bailarako espiritua ez da inoiz hiltzen / Emakume misteriotsua izena du (genpin)». Filmean, Yoshimura Tadashi tokologoak erditzearen eta heriotzaren arteko harremanari buruz hausnartuko du, eta behaketaren ondorioz konturatuko da, gizaki gisa, mediku gisa baino gehiago, heriotza ukatzea bizitza bera ukatzea dela. Mundu honetara jaio den bizitza, jaiotzaren unean amaitzen den bizitza, jaio aurretik amaitzen den bizitza. Bizitzak ez dira eteten bizitza isolatuak bailiran, luzatu egiten dira espeziearen bitartez, eta jarraitu egiten dute. Japonian, urtaroen joan-etorriarekin, Naomi Kawase Yoshimura klinikari erditzearen dauden emakumeen taldean sartuko da, baita 40 urtez erditze naturalaren arloan jardun den Yoshimura doktoarearen munduan ere. Hortxe osatuko du, 16 mm-ko bere kamerarekin grabaturiko metrajea erabilita, film honen argumentua.

El título, *Genpin*, está superpuesto sobre las palabras del filósofo chino Lao Tzu "El espíritu del valle nunca muere / Se llama la mujer misteriosa (genpin)." En la película, el tocólogo Tadashi Yoshimura reflexiona sobre la relación entre el alumbramiento y la muerte, y observa, más como ser humano que como médico, que negar la muerte es negar la vida. La vida nacida a este mundo, la vida que termina en el momento del nacimiento, la vida que acaba antes del nacimiento. Las vidas no cesan como vida aislada, sino que son prolongadas por la especie, y siguen. Con el fluir de las estaciones japonesas, Naomi Kawase entra en el círculo de las mujeres que van a dar a luz en la Clínica Yoshimura y en el mundo del Dr. Yoshimura, que lleva 40 años dedicado al campo del alumbramiento natural, y teje, incorporando el metraje que rodó con su propia cámara de 16 mm, la trama para esta película.

The title, *Genpin*, is superimposed over the words of the Chinese philosopher Lao Tzu, "The valley spirit never dies. It is called the mysterious woman (genpin)." In the film, the obstetrician Tadashi Yoshimura reflects on the relationship between childbirth and death, and observes, more as a human being than a doctor, that to deny death is to deny life. Life born into this world, life that ends at the moment of birth, life that ends before birth. Lives do not cease as a solitary life, but are carried on by the species, and continue. Through the flux of the Japanese seasons, Naomi Kawase entered the circle of the women giving birth at the Yoshimura Clinic and the world of Dr. Yoshimura, who has spent 40 years on the path of natural childbirth, and wove the footage she shot with her own 16mm camera into this film.

## ...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

## PA NEGRE

España. 108 m. **Director:** Agustí Villaronga. **Intérpretes:** Francesc Colomer, Marina Comas, Nora Navas, Roger Casamajor, Laia Marull, Eduard Fernández, Sergi López

Kataluniako landa inguruetan, gerra osteko urte latzetan, galtaileen aldean dagoen Andreu haurrak aita-semeak aurkituko ditu hilik basoan. Agintariak hauraren aitari egotzi nahiko diote aita-semeen heriotza, baina haurra, aitari laguntzeko, nork hil zuten jakiten saiatuko da. Ibilbide horretan, Andreuri kontzientzia morala sortuko zaio gezurrez jositako helduen munduaren aurrean. Bizirik irauteko, bere sustraietara itzuli egingo die, eta halaxe ezagutuko du barruan duen munstroa.

En los crudos años de la posguerra rural en Catalunya, Andreu, un niño que pertenece al bando de los perdedores, encuentra un día en el bosque los cadáveres de un hombre y su hijo. Las autoridades quieren cargar el muerto a su padre pero él, para ayudarle, intenta averiguar quién los mató. En ese recorrido, se produce en Andreu el despertar de una conciencia moral frente a un mundo de adultos alimentado por las mentiras. Para sobrevivir, traiciona sus propias raíces y acaba descubriendo el monstruo que habita en él.

In the harsh post-war period in rural Catalonia, Andreu, a youngster who fought on the losers' side, comes across the bodies of a man and his son in the woods. The authorities want to pin the blame on his father, but the boy decides to try and help him, and sets out to find out who killed them. The experience teaches Andreu about moral awareness in a world of adults nourished by lies. To survive, he betrays his own roots, and eventually finds the monster deep inside himself.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...



## EXIT THROUGH THE GIFT SHOP

EEUU-Reino Unido. 87 m. **Director:** Banksy. **Intérpretes:** Banksy, Thierry Guetta, Shepard Fairey, Invader

*Exit Through the Gift Shop* Los Angelesen ezarritako Thierry Guetta frantziar merkataria eszentrikoaren historia da. Haren zaletasuna inguruan gertatzen den guztia grabatzea da. Egun batean kameraren atzean jarri eta hiriko arteari eta street art diziplinako artista famatuenei buruzko film bat egitea erabakiko du. Artisten artean Banksy, Invader eta Shepard Fairey izango dira. Grabaketaren erdian, Banksy kamerari buelta ematea eta Guetta grabatzea erabakiko du. Merkataria, Banksyri esker adorea hartuta, hiriko artearen mundu erakargarrian sartuko da Mr. Brainwash ezizenarekin.

*Exit Through the Gift Shop* la historia de Thierry Guetta, un excéntrico comerciante francés afincado en Los Ángeles, aficionado a grabar todo lo que ocurre a su alrededor. Un día decide ponerse tras la cámara para realizar una película sobre el arte urbano y algunos de los más célebres artistas del street art, entre los que además de Banksy se encuentran artistas como Invader o Shepard Fairey. En medio de la grabación, Banksy decide darle la vuelta a la cámara y grabar a Guetta, quien alentado por el propio Banksy se adentra en el fascinante mundo del arte urbano con el alias de Mr. Brainwash..

*Exit Through the Gift Shop* tells the tale of Thierry Guetta, an eccentric French shopkeeper living in Los Angeles who likes to film everything that happens around him. One day he decides to get behind the camera and make a film about street art and some of its most famous artists including Banksy, Invader and Shepard Fairey. While filming, Banksy decides to turn the camera back on Guetta, encouraging him to enter the fascinating world of street art with Mr. Brainwash as an alias.

## ...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

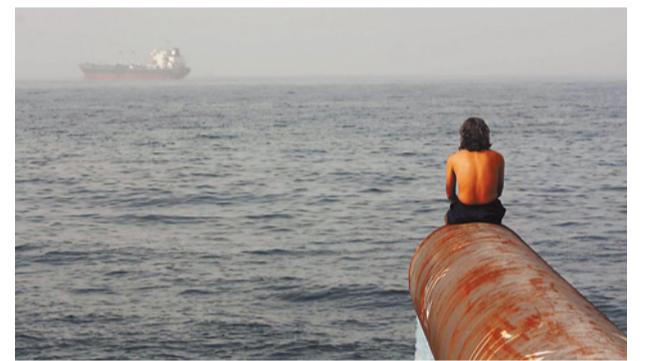
## LA VIDA ÚTIL

Uruguay-España. 67 m. **Director:** Federico Veiroj. **Intérpretes:** Jorge Jellinek, Manuel Martínez Carril, Paola Venditto

Jorge (45) gurasoekin bizi da eta zinemateka batean egiten du lan duela 25 urte. Lan teknikoak egiten ditu bertan, programatzen ere ibiltzen da eta zinemari buruzko irratsaio bat dauka. Zinematekaren egoera gero eta zailagoa da eta zinemaren mundutik kanpo inoiz lan egin ez duen Jorge, lanik gabe geratuko da. Mundu berriari egokitzeko Jorgek bere izaera nola aldatuko duen kontatuko digu *La vida útil* filmak. Baliteke, azkenean, zinemak bizirauteko balio izatea.

Jorge (45) vive con sus padres y trabaja en una cinemateca desde hace 25 años. Desempeña tareas técnicas, de programación, y conduce un programa de radio sobre cine. La cinemateca está en una situación cada vez más crítica y Jorge, que nunca ha trabajado fuera del cine, se queda sin empleo. *La vida útil* cuenta cómo Jorge debe cambiar su modo de ser para adaptarse a un nuevo mundo. Quizá el cine lo ayude a sobrevivir, después de todo.

Jorge (45) lives with his parents and has been working at a film archive for 25 years. He does technical jobs, programming work, and hosts a radio show about films. The situation is increasingly dire at the film archive and Jorge, who has never worked anywhere else but in film, loses his job.



## GESHER

Irán. 84 m. **Director:** Vahid Vakilifar. **Intérpretes:** Hossein Farzizadeh, Ghobad Rahmaninassab, Abdolrassoul Daryapeyma

Ghobad, Jahan eta Nezam, bizi hobeago baten bila dabilzan hiru gizon dira. Beren helburua betetzeko etxetik alde egin eta Iran hegoaldean gas gehien ekoizten duen Oslouyeh eskualdera abiatuko dira. Nolanahi ere, bizi baldintza gogorrek eta soldata txikiak dagoeneko erabiltzen ez diren gasbideen zatietan aterpea bilatzera bultzatuko ditu hiru gizonak eta beste batzuk. Bizi beharreko baldintzak oso gogorrak izan arren, langile taldeak elkar lagundu eta zainduko du. Filma 2009an Donostia Zinemaldiko Sail Ofizialean *The White Meadows* lanarekin parte hartu zuen Mohammad Rassoulfok ekoizti du.

Ghobad, Jahan y Nezam, son tres hombres que en busca de una vida mejor se van de casa y se dirigen a Oslouyeh, una de las regiones productoras de gas más ricas de Irán. Las duras condiciones de vida y los míseros salarios les obligan a refugiarse junto a otros compañeros en unas secciones abandonadas del oleoducto. El grupo de trabajadores se las arregla para crear un ambiente de camaradería, a pesar de las duras circunstancias con que tienen que enfrentarse. Producida por el cineasta Mohammad Rassoulf que participó en la Sección Oficial de San Sebastián en 2009 con *The White Meadows*.

Ghobad, Jahan and Nezam, three men in pursuit of a better life, leave home and head for Oslouyeh, one of the richest gas producing regions in Iran. However, the difficult conditions that they live in together with the low salaries force them to find shelter with other workmates along the disused sections of the pipeline. The group of workers manages to create a sense of solidarity despite the difficult conditions that they face. Produced by the filmmaker Mohammad Rassoulf who participated in the Official Selection at San Sebastian in 2009 with *The White Meadows*.

www.sansebastianfestival.com



IARIO DEL FESTIVAL

**Dirección:** Carmen Izaga.

**Diseño y puesta en página:** Jaione Ugalde; Igor Astigarraga e Iñaki Gozalo.

**Redacción:** Carmen Ruiz de Garibay; Elene Arrazola, Amalur Artola, Sergio Basurko, Argi Dorronsoro, Allan Owen, Ane Rodríguez y Pili Yoldi.

**Fotografía:** Karlos Corbella, Gorka Estrada, Montse González, Iñigo Ibáñez e Iñaki Pardo.

**Impresión:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L.

**Depósito Legal:** SS-832-94.

# GAURHOYTODAY

<b>SECCIÓN OFICIAL</b>
<b>9:00 KURSAAL, 1 PA NEGRE</b> AGUSTÍ VILLARONGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 108 M.
<b>9:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA GENPIN</b> NAOMI KAWASE • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 92 M.
<b>12:00 KURSAAL, 1 GENPIN</b> NAOMI KAWASE • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 92 M.
<b>16:00 ANTIGUO BERRI, 2 BICICLETA, CULLERA, POMA</b> CARLES BOSCH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.
<b>16:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA ELISA K</b> JUDITH COLELL, JORDI CADENA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 72 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 2 A JAMAÁ</b> DAUD AULAD-SYAD • MARRUECOS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.
<b>19:00 KURSAAL, 1 GENPIN</b> NAOMI KAWASE • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 92 M.
<b>19:30 PRINCIPAL AMIGO</b> JOHN SAYLES • EEUU • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 128 M.
<b>22:00 KURSAAL, 1 PA NEGRE</b> AGUSTÍ VILLARONGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 108 M.
<b>23:00 ANTIGUO BERRI, 2 EAT PRAY LOVE</b> RYAN MURPHY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 139 M.
<b>23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA HOME FOR CHRISTMAS</b> BENT HAMER • NORUEGA • SUECIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.
<b>ZABALTEGI...</b>
<b>PERLAS...</b>
<b>12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA EXIT THROUGH THE GIFT SHOP</b> BANKSY • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 87 M.

<b>...ZABALTEGI...</b>
<b>...PERLAS</b>
<b>18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA EXIT THROUGH THE GIFT SHOP</b> BANKSY • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 7 HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR. FOSTER?</b> NORBERTO LÓPEZ AMADO, CARLOS CARCAS • GRAN BRETAÑA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.
<b>20:30 ANTIGUO BERRI, 2 CARANCHO</b> PABLO TRAPERO • ARGENTINA • CHILE • FRANCIA • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 107 M.
<b>20:45 PRINCIPE, 3 LE QUATRO VOLTE</b> MICHELANGELO FRAMMARTINO • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 9 THE OATH</b> LAURA POITRAS • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 96 M.
<b>24:00 KURSAAL, 2 EXIT THROUGH THE GIFT SHOP</b> BANKSY • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.
<b>NUEVOS DIRECTORES...</b>
<b>9:30 KURSAAL, 2 PRINCIPII DE VIATA / PRINCIPLES OF LIFE</b> CONSTANTIN POPESCU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 97 M.
<b>14:00 PRINCIPAL LA VIDA ÚTIL</b> FEDERICO VEIROJ • URUGUAY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 67 M.
<b>16:30 KURSAAL, 2 GESHER</b> VAHID VAKILIFAR • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 6 PODSLON / SHELTER</b> DRAGOMIR SHOLEV • BULGARIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 7 LAS MARIMBAS DEL INFIERNO</b> JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • GUATEMALA • FRANCIA • MÉXICO • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 72 M.

<b>...ZABALTEGI</b>
<b>...NUEVOS DIRECTORES</b>
<b>20:30 ANTIGUO BERRI, 8 LUCIA</b> NILES ATALLAH • CHILE • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.
<b>20:30 PRINCIPE, 7 PRINCIPII DE VIATA / PRINCIPLES OF LIFE</b> CONSTANTIN POPESCU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.
<b>21:30 KURSAAL, 2 LA VIDA ÚTIL</b> FEDERICO VEIROJ • URUGUAY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 67 M.
<b>22:00 PRINCIPAL GESHER</b> VAHID VAKILIFAR • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 84 M.
<b>ESPECIALES</b>
<b>16:00 PRINCIPE, 7 LA NOCHE QUE NO ACABA</b> ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO/INGLÉS • 80 M.
<b>20:30 ANTIGUO BERRI, 6 GUEST</b> JOSÉ LUIS GUERIN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 133 M.
<b>HOR. LATINOS...</b>
<b>9:30 PRINCIPAL NOSTALGIA DE LA LUZ</b> PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA • ALEMANIA • CHILE • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.
<b>12:00 KURSAAL, 2 OCTUBRE</b> DANIEL VEGA, DIEGO VEGA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.
<b>16:00 PRINCIPE, 9 NOSTALGIA DE LA LUZ</b> PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA • ALEMANIA • CHILE • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.
<b>16:00 ANTIGUO BERRI, 6 POST MORMEM</b> PABLO LARRAIN • CHILE • MÉXICO • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.
<b>16:30 PRINCIPAL OCTUBRE</b> DANIEL VEGA, DIEGO VEGA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 83 M.

<b>...HOR. LATINOS</b>
<b>19:00 KURSAAL, 2 LA MIRADA INVISIBLE</b> DIEGO LERMAN • ARGENTINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.
<b>MADE IN SPAIN</b>
<b>16:00 ANTIGUO BERRI, 7 ESTIGMAS</b> ADAÑ ALIAGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.
<b>20:30 PRINCIPE, 9 CARACREMADA</b> LLUIS GALTER • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 7 CERCA DE TUS OJOS</b> ELIAS QUEREJETA • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 72 M.
<b>22:45 ANTIGUO BERRI, 7 FAKE ORGASM</b> JO SOL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.
<b>ZINEMIRA</b>
<b>ESTRENOS</b>
<b>11:30 PRINCIPAL PROHIBIDO RECORDAR / DEBEKATUTA DAGO OROITZEA</b> TXABER LARREATEGI, JOSU MARTÍNEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 53 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 8 SAGARREN DENBORA, 25 URTE DESERRITIK ITZULTZEN</b> JOSU MARTÍNEZ, TXABER LARREATEGI • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.
<b>20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA PROHIBIDO RECORDAR / DEBEKATUTA DAGO OROITZEA</b> TXABER LARREATEGI, JOSU MARTÍNEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 53 M.
<b>PRODUCCIÓN DEL AÑO</b>
<b>20:15 ANTIGUO BERRI, 7 80 EUNEAN</b> JON GARANO, JOSÉ MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

<b>DON SIEGEL</b>
<b>16:00 PRINCIPE, 6 TWO MULES FOR SISTER SARA</b> DON SIEGEL • EEUU • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 114 M.
<b>16:30 PRINCIPE, 2 STRANGER ON THE RUN (TV)</b> DON SIEGEL • EEUU • 1967 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.
<b>17:00 ANTIGUO BERRI, 4 HELL IS FOR HEROES</b> DON SIEGEL • EEUU • 1961 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 9 MADIGAN</b> DON SIEGEL • EEUU • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 6 THE BLACK WINDMILL</b> DON SIEGEL • EEUU • 1974 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 106 M.
<b>20:45 PRINCIPE, 6 AN ANNAPOLIS STORY</b> DON SIEGEL • EEUU • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.
<b>22:00 ANTIGUO BERRI, 4 THE HANGED MAN (TV)</b> DON SIEGEL • EEUU • 1964 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.
<b>22:30 PRINCIPE, 6 SPANISH AFFAIR / AVENTURA PARA DOS</b> DON SIEGEL • EEUU • ESPAÑA • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 2 DEATH OF A GUNFIGHTER</b> ALLEN SMITHEE (DON SIEGEL & ROBERT TOTTEN) • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 94 M.
<b>23:00 ANTIGUO BERRI, 6 THE KILLERS</b> DON SIEGEL • EEUU • 1964 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.
<b>.DOC</b>
<b>NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN</b>
<b>16:00 ANTIGUO BERRI, 8 LOS RUBIOS</b> ALBERTINA CARRI • ARGENTINA • EEUU • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

<b>.DOC</b>
<b>NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN</b>
<b>16:00 PRINCIPE, 3 MÁS ALLÁ DEL ESPEJO</b> JOAQUIM JORDÀ • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.
<b>17:00 PRINCIPE, 10 LA VIE MODERNE</b> RAYMOND DEPARDON • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 2 DOKFA NAI MEUMAN / MYSTERIOUS OBJECT AT NOON</b> APICHATPONG WEERASETHAKUL • TAILANDIA • 2000 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 3 THE DEVIL AND DANIEL JOHNSTON</b> JEFF FEUERZEIG • EEUU • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.
<b>19:30 PRINCIPE, 10 THE FOG OF WAR: ELEVEN LESSONS FROM THE LIFE OF ROBERT S. MCNAMARA</b> ERROL MORRIS • EEUU • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.
<b>19:30 ANTIGUO BERRI, 4 THE WILD BLUE YONDER</b> WERNER HERZOG • ALEMANIA • FRANCIA • AUSTRIA • GRAN BRETAÑA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.
<b>20:30 PRINCIPE, 2 JESUS, DU WEISST / JESUS, YOU KNOW</b> ULRICH SEIDL • AUSTRIA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.
<b>22:00 PRINCIPE, 10 EN CONSTRUCCIÓN</b> JOSÉ LUIS GUERIN • ESPAÑA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 125 M.
<b>22:45 ANTIGUO BERRI, 8 PROFIT MOTIVE AND THE WHISPERING WIND</b> JOHN GIANVITO • EEUU • 2007 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 58 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 3 LES PLAGES D'AGNÈS</b> AGNÈS VARDÀ • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 110 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

# BIHARMAÑANA TOMORROW

<b>SECCIÓN OFICIAL</b>
<b>9:00 KURSAAL, 1 AMIGO</b> JOHN SAYLES • EEUU • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 128 M.
<b>9:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA AITA</b> JOSÉ MARÍA DE ORBE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 85 M.
<b>12:00 KURSAAL, 1 AITA</b> JOSÉ MARÍA DE ORBE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 85 M.
<b>16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA GENPIN</b> NAOMI KAWASE • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 2 ELISA K</b> JUDITH COLELL, JORDI CADENA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 72 M.
<b>19:00 KURSAAL, 1 AITA</b> JOSÉ MARÍA DE ORBE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 85 M.
<b>19:30 PRINCIPAL CERRO BAYO</b> VICTORIA GALARDI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86 M.
<b>22:00 KURSAAL, 1 AMIGO</b> JOHN SAYLES • EEUU • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 128 M.
<b>22:45 ANTIGUO BERRI, 2 HOME FOR CHRISTMAS</b> BENT HAMER • NORUEGA • SUECIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.
<b>23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA PA NEGRE</b> AGUSTÍ VILLARONGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.
<b>P. ESPECIALES</b>
<b>11:30 PRINCIPAL UNA HISTORIA DEL ZINEMALDIA</b> DIEGO GALÁN / REALIZACIÓN: CARLOS RODRÍGUEZ • • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 54 M.
<b>11:30 PRINCIPAL UNA HISTORIA DEL ZINEMALDIA</b> DIEGO GALÁN / REALIZACIÓN: CARLOS RODRÍGUEZ • • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 54 M.
<b>ZABALTEGI...</b>
<b>PERLAS...</b>
<b>12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA TUAN YUAN / APART TOGETHER</b> WANG QUAN AN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

<b>...ZABALTEGI...</b>
<b>...PERLAS</b>
<b>18:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA TUAN YUAN / APART TOGETHER</b> WANG QUAN AN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.
<b>20:30 ANTIGUO BERRI, 2 LE QUATRO VOLTE</b> MICHELANGELO FRAMMARTINO • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.
<b>22:00 PRINCIPE, 10 POETRY</b> LEE CHANGDONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 139 M.
<b>23:00 PRINCIPE, 7 EXIT THROUGH THE GIFT SHOP</b> BANKSY • EEUU • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.
<b>24:00 KURSAAL, 2 TUAN YUAN / APART TOGETHER</b> WANG QUAN AN • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 95 M.
<b>NUEVOS DIRECTORES...</b>
<b>9:30 KURSAAL, 2 GESHER</b> VAHID VAKILIFAR • IRÁN • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.
<b>14:00 PRINCIPAL CHRZEST / THE CHRISTENING</b> MARCIN WRONA • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86 M.
<b>16:00 PRINCIPE, 7 GUEST</b> JOSÉ LUIS GUERIN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 133 M.
<b>16:30 KURSAAL, 2 LOS COLORES DE LA MONTAÑA</b> CARLOS CÉSAR ARBELÁEZ • COLOMBIA • PANAMÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 8 LAS MARIMBAS DEL INFIERNO</b> JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • GUATEMALA • FRANCIA • MÉXICO • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 72 M.
<b>20:45 ANTIGUO BERRI, 6 PRINCIPII DE VIATA / PRINCIPLES OF LIFE</b> CONSTANTIN POPESCU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.
<b>20:45 PRINCIPE, 7 LA VIDA ÚTIL</b> FEDERICO VEIROJ • URUGUAY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 67 M.

<b>...ZABALTEGI</b>
<b>...NUEVOS DIRECTORES</b>
<b>21:30 KURSAAL, 2 CHRZEST / THE CHRISTENING</b> MARCIN WRONA • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 86 M.
<b>22:00 PRINCIPAL LOS COLORES DE LA MONTAÑA</b> CARLOS CÉSAR ARBELÁEZ • COLOMBIA • PANAMÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.
<b>ESPECIALES</b>
<b>16:00 ANTIGUO BERRI, 2 LA NOCHE QUE NO ACABA</b> ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO/INGLÉS • 80 M.
<b>HOR. LATINOS</b>
<b>9:30 PRINCIPAL POR TU CULPA</b> ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 87 M.
<b>12:00 KURSAAL, 2 AGUA FRÍA DE MAR</b> PAZ FÁBREGA • COSTA RICA • FRANCIA • ESPAÑA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.
<b>16:30 PRINCIPAL AGUA FRÍA DE MAR</b> PAZ FÁBREGA • COSTA RICA • FRANCIA • ESPAÑA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 83 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 3 OCTUBRE</b> DANIEL VEGA, DIEGO VEGA • PERÚ • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.
<b>19:00 KURSAAL, 2 POR TU CULPA</b> ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.
<b>20:30 PRINCIPE, 3 LA MIRADA INVISIBLE</b> DIEGO LERMAN • ARGENTINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.
<b>20:30 ANTIGUO BERRI, 8 NOSTALGIA DE LA LUZ</b> PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA • ALEMANIA • CHILE • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.
<b>MADE IN SPAIN...</b>
<b>17:00 PRINCIPE, 10 FAKE ORGASM</b> JO SOL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

<b>...MADE IN SPAIN</b>
<b>18:30 PRINCIPE, 9 CARACREMADA</b> LLUIS GALTER • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 7 CERCA DE TUS OJOS</b> ELIAS QUEREJETA • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 72 M.
<b>ZINEMIRA</b>
<b>ESTRENOS</b>
<b>16:30 PRINCIPE, 9 PROHIBIDO RECORDAR / DEBEKATUTA DAGO OROITZEA</b> TXABER LARREATEGI, JOSU MARTÍNEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 53 M.
<b>PRODUCCIÓN DEL AÑO</b>
<b>20:30 PRINCIPE, 9 MUGALDEKOAK</b> FERNANDO BERNUÉS, MIREIA GABILONDO • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 96 M.
<b>ESTUDIANTES DE CINE...</b>
<b>10:00 KUTXA (ANDIA) THE LIVES AND TIMES OF ABRAHAM KAHN</b> DAHAN YARON • BEIT BERL COLLEGE SCHOOL OF ART-FILM DEPT • ISRAEL • 2009 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 18 M.
<b>10:00 KUTXA (ANDIA) AMBIENTE FAMILIAR</b> CARLOS LEIVA • PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA • CHILE • 2009 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 18 M.
<b>10:00 KUTXA (ANDIA) DEUTERONOMIO</b> ANGELO FACCHINI • ESCUELA DE CINE BLACK MARIA • COLOMBIA • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 14 M.
<b>12:15 KUTXA (ANDIA) BABYLON 2084</b> CHRISTIAN SCHLEISIEK • FACHHOCHSCHULE MAINZ • ALEMANIA • 2009 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 30 M.
<b>12:15 KUTXA (ANDIA) TÚNELES EN EL RÍO</b> IGOR GALUK • UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA • ARGENTINA • 2009 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 20 M.
<b>16:30 KUTXA (ANDIA) HINKERORT ZORASUNE</b> VATCHE BOULGHOURJIAN • NEW YORK UNIVERSITY-TISCH SCHOOL OF THE ARTS • GRADUATE FILM DIVISION • EEUU • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 29 M.

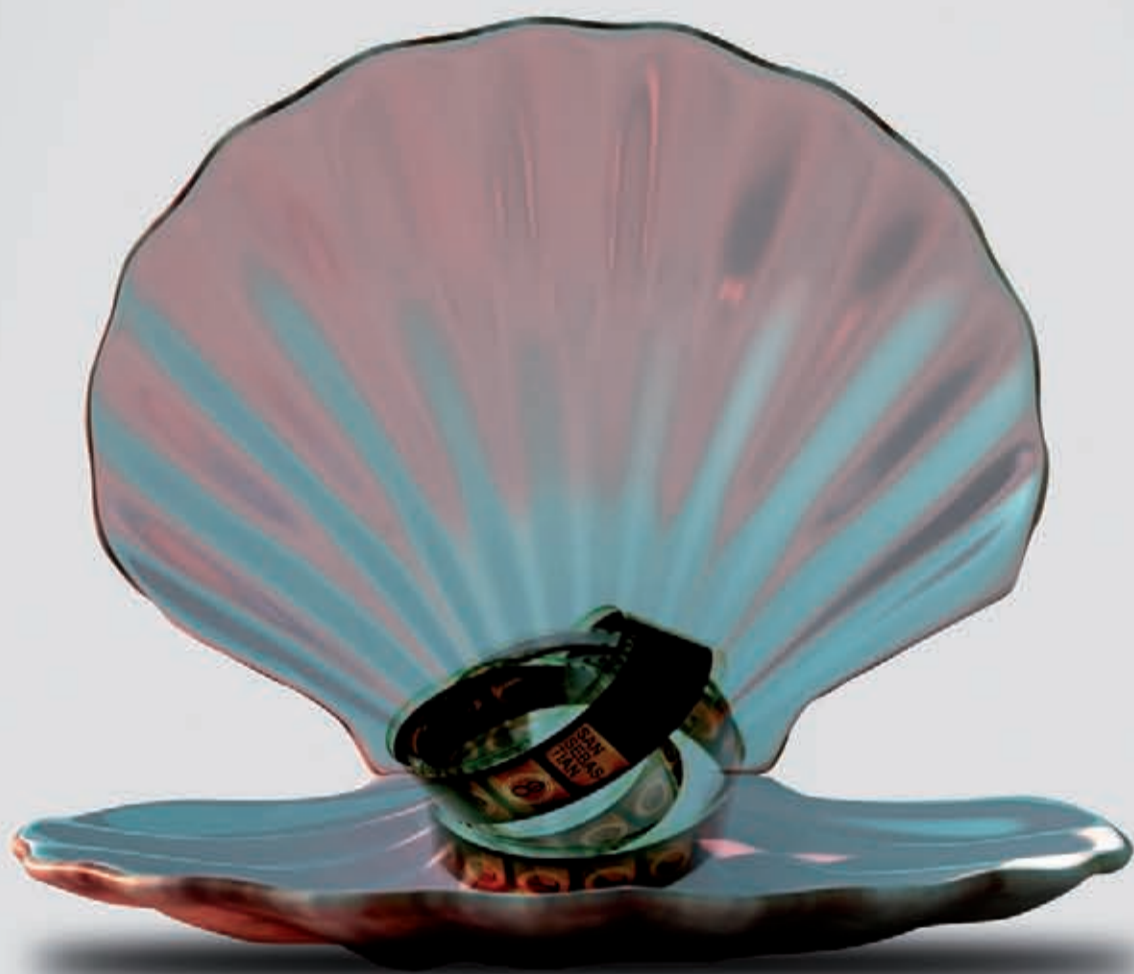
<b>...ESTUDIANTES DE CINE</b>
<b>16:30 KUTXA (ANDIA) DOM SMIERCI</b> MATEJ BOBRK • PWSFTTIV • NATIONAL FILMSCHOOL ŁÓDŹ • POLONIA • 2010 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 17 M.
<b>16:30 KUTXA (ANDIA) LOS MINUTOS, LAS HORAS</b> JANAÍNA MARQUÈS • ESCUELA INTERNACIONAL DE CINE Y TV • CUBA • 2009 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • 10 M.
<b>DON SIEGEL</b>
<b>16:00 PRINCIPE, 3 TWO MULES FOR SISTER SARA</b> DON SIEGEL • EEUU • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 114 M.
<b>16:00 PRINCIPE, 6 THE BLACK WINDMILL</b> DON SIEGEL • EEUU • 1974 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 106 M.
<b>16:30 ANTIGUO BERRI, 8 STRANGER ON THE RUN (TV)</b> DON SIEGEL • EEUU • 1967 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.
<b>17:00 ANTIGUO BERRI, 4 MADIGAN</b> DON SIEGEL • EEUU • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.
<b>18:30 PRINCIPE, 6 BABY FACE NELSON</b> DON SIEGEL • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.
<b>19:30 ANTIGUO BERRI, 4 COOGAN'S BLUFF</b> DON SIEGEL • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.
<b>20:30 PRINCIPE, 6 THE GUN RUNNERS</b> DON SIEGEL • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.
<b>20:45 PRINCIPE, 2 DIRTY HARRY</b> DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.
<b>22:00 ANTIGUO BERRI, 4 DEATH OF A GUNFIGHTER</b> ALLEN SMITHEE (DON SIEGEL & ROBERT TOTTEN) • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 94 M.
<b>22:30 PRINCIPE, 6 EDGE OF ETERNITY</b> DON SIEGEL • EEUU • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 2 CHARLEY VARRICK</b> DON SIEGEL • EEUU • 1973 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.
<b>23:00 ANTIGUO BERRI, 6 ESCAPE FROM ALCATRAZ</b> DON SIEGEL • EEUU • 1979 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

<b>.DOC</b>
<b>NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN</b>
<b>16:00 PRINCIPE, 2 WHEN THE LEVEES BROKE: A REQUIEM IN FOUR ACTS</b> SPIKE LEE • EEUU • 2006 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 255 M.
<b>16:00 ANTIGUO BERRI, 6 MÁS ALLÁ DEL ESPEJO</b> JOAQUIM JORDÀ • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 112 M.
<b>17:00 ANTIGUO BERRI, 7 LA VIE MODERNE</b> RAYMOND DEPARDON • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.
<b>18:30 ANTIGUO BERRI, 6 THE DEVIL AND DANIEL JOHNSTON</b> JEFF FEUERZEIG • EEUU • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.
<b>19:30 PRINCIPE, 10 THE WILD BLUE YONDER</b> WERNER HERZOG • ALEMANIA • FRANCIA • AUSTRIA • GRAN BRETAÑA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.
<b>19:30 ANTIGUO BERRI, 7 MY WINNIEG</b> GUY MADDIN • CANADÁ • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.
<b>22:30 ANTIGUO BERRI, 7 LA LEYENDA DEL TIEMPO</b> ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 115 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 2 LOS RUBIOS</b> ALBERTINA CARRI • ARGENTINA • EEUU • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.
<b>22:45 ANTIGUO BERRI, 8 JESUS, DU WEISST / JESUS, YOU KNOW</b> ULRICH SEIDL • AUSTRIA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.
<b>22:45 PRINCIPE, 3 LUCIO</b> AITOR ARREGI, JOSÉ MARÍA GOENAGA • ESPAÑA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.
<b>GALA TVE</b>
<b>20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA CUÉNTAME CÓMO PASÓ: LAS DOS COMUNIONES DE MARÍA ALCANTARA</b> ANTONIO CANO • ESPAÑA • V.O.

tve



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Somos Cine